
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(sonnets By The Nawab Nizamat Jung) 000001

2. 纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(sonnets By The Nawab Nizamat Jung) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(Sonnets by the Nawab Nizamat Jung)

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[nə'wɑ:b] ['nɪzəmət] [jʊŋ] [ˌbɑːhə'dʊə(r)]
NAWAB NIZAMAT JUNG BAHADUR
纳瓦布 尼扎马特 荣格 阁下

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔

" [lʌv] [ɪz][nɒt] [dɪ'skʌvərəbl] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][səʊl] .
" Love is not discoverable by the eye , but only by the soul .
" 爱 是 不是 可发现的 经过 这 眼睛 , 但 仅有的 经过 这 灵魂 .

“爱不是用眼睛就能发现的，只能用心灵去感受。”

[ɪts] ['elɪmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɪ'neɪt] [ɪn]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Its elements are indeed innate in our mortal constitution ,
它是 元素 是 的确 先天 在 我们的 凡人 宪法 ,

它的构成要素的确是我们凡人身体固有的组成部分。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌæfrə'daɪti] ;
and we give it the names of Joy and Aphrodite ;
和 我们 给 它 这 姓名 的 喜悦 和 阿芙洛狄忒 ;

我们给它取名为欢乐和阿芙罗狄蒂；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [haɪɪst] ['neɪtʃə(r)][nəʊ]['mɔːt(ə)l] [hæθ] ['fʊli] [,kɔmpri'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
but in its highest nature no mortal hath fully comprehended it .
但 在 它是 最高 自然 不 凡人 有 完全 理解 它 .

但就其最高本质而言，没有任何凡人能够完全理解。

" [em'pedəkliːz] .
" EMPEDOCLES .
" 恩培多克勒 .

恩佩多克勒。

" ['evri] [wʌn] [tʃuːz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Every one choose the object of his affections according to his
" 每一个 一 选择 这 目的 的 他的 情感 根据 到 他的
['kærəktə(r)] ... .
character ... .
特点 ... .

“每个人都会根据自己的性格选择自己所爱慕的对象……

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ɪz] ['bjuːti] , ['wɪzdəm] , ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]
The Divine is beauty , wisdom , goodness , and by these the wings of the soul
这 神圣的 是 美丽 , 智慧 , 善良 , 和 经过 这些 这 翅膀 的 这 灵魂
[ɑː(r); ə(r)] ['nʌrɪʃ[t] .
are nourished .
是 营养 .

神性即美、智慧、善良，灵魂的翅膀因这些而得到滋养。

" ['pleɪtəʊ] . -
" PLATO . 1917
" 柏拉图 . -

柏拉图，1917年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['fɔːwɜːd] ,
FOREWORD ,
前言 ,

前言，

[baɪ][ɑː(r)] . [siː] . ['freɪzə(r)] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
BY R . C . FRASER NOTE ON THE HISTORY OF THE SONNET IN ENGLISH
经过 拉 . C . 弗雷泽 笔记 在 这 历史 的 这 十四行诗 在 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['prəʊlɒg] [ai] . [ˌriː'bɜːθ] [ˌaɪ 'aɪ] .
LITERATURE PROLOGUE I . REBIRTH II .
文学 序幕 我 . 重生 二 .

作者：RC Fraser 关于英国文学中十四行诗历史的注释 序言 I. 重生 II.

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] [θriː] .
THE CROWN OF LIFE III .
这 王冠 的 生活 三、 .

生命的冠冕 III.

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ˌaɪ 'viː] .
BEFORE THE THRONE IV .
前 这 王座 第四 .

王座之前 IV.

['wɜːʃɪp] [viː] . ['juːnəti]['sɪksθ] .
WORSHIP V . UNITY VI .
崇拜 V . 统一 六年级 .

敬拜 V. 团结 VI.

['lʌvz] ['saɪləns] [sevn] .
LOVE'S SILENCE VII .
爱的 沉默 七 .

爱的沉默 VII.

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [həʊp] [eɪtθ] .
THE SUBLIME HOPE VIII .
这 升华 希望 八 .

崇高的希望 VIII。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪks] .
THE HEART OF LOVE IX .
这 心 的 爱 第九章 .

爱的真谛 IX.

" - [twɪkst] [stɑː(r)][ænd; ənd][stɑː(r)] " [eks] . [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['naɪthʊd] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" ' TWIXT STAR AND STAR " X . THE HIGHER KNIGHTHOOD XI .
" - 中间 星星 和 星星 " X . 这 更高 骑士爵位 十一 .

“星与星之间” X. 更高阶的骑士精神 XI.

[ɪn] ['bjuːtiz] [bluːm] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
IN BEAUTY'S BLOOM XII .
在 美的 盛开 十二 .

美丽绽放十二。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ETERNAL JOY XIII .
永恒 喜悦 十三 .

永恒的喜乐十三。

['kɒnstənsi] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CONSTANCY XIV .
恒常 十四 .

恒常十四。

[kɑːm] ['ɑːftə(r)] [stɔːm] ['ɛks'viː] .
CALM AFTER STORM XV .
冷静的 后 风暴 十五 .

暴风雨后的平静 XV。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ˌɛks'viː'aɪ] .
THE STAR OF LOVE XVI .
这 星星 的 爱 十六 .

爱之星十六。

[ɪm'prɪznd] ['mjuːzɪk][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
IMPRISONED MUSIC XVII .
被监禁 音乐 十七 .

囚禁的音乐 XVII。

['lʌvz] ['mesɪdʒ] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LOVE'S MESSAGE XVIII .
爱的 信息 十八 .

爱的讯息第十八篇

['ekstəsi] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
ECSTASY XIX .
狂喜 十九 .

狂喜十九。

[ðə; ði] [driːm] ['eks 'eks] .
THE DREAM XX .
这 梦 xx .

梦想 XX。

[ɪ'θɪəriəl] ['bjuːti] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
ETHEREAL BEAUTY XXI .
空灵的 美丽 二十一 .

空灵之美 XXI。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
A CROWN OF THORNS XXII .
一个 王冠 的 荆棘 二十二 .

荆棘冠冕 22.

[tuː] [hɑːts] [ɪn] [wʌn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
TWO HEARTS IN ONE XXIII .
二 心 在 一 二十三 .

两颗心合二为一 XXIII.

['jɜːnɪŋ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
YEARNING XXIV .
渴望 二十四 .

渴望 24.

['lʌvz] [gɪft] ['epɪlɒg]
LOVE'S GIFT EPILOGUE
爱的 礼物 结语

爱的礼物 尾声

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[baɪ] ['rɪtʃəd] [tʃɑːlz] ['freɪzə(r)]
BY RICHARD CHARLES FRASER
经过 理查德 查尔斯 弗雷泽

作者：理查德·查尔斯·弗雷泽

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɒnɪt] ['siːkwəns] , — ['rɪt(ə)n] ['djʊərɪŋ][reə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi]
The following Sonnet Sequence , — written during rare intervals of leisure in a busy
这 下列的 十四行诗 顺序 , — 书面 期间 稀有的 间隔 的 闲暇 在 一个 忙碌的
[ænd; ənd] ['strenjuəs] [laɪf] ,
and strenuous life ,
和 费力的 生活 ,

以下这组十四行诗，是在忙碌而艰辛的生活中难得的闲暇时光里写成的。

— [wɒz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn][mə'dræs; mə'drɑːs] ['ɜːli] [ɪn] - ,
— was privately printed in Madras early in 1914 ,
— 曾是 私下 打印 在 马德拉斯 早期的 在 - ,

—于1914年初在马德拉斯私下印刷，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
without any intention of publication on the part of the author .
没有 任何 意图 的 发布 在 这 部分 的 这 作者 .

作者并无发表意图。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
He has , however , now consented to allow it to be given to a
他 有 , 然而 , 现在 同意 到 允许 它 到 是 给定 到 一个
['waɪdə(r)] ['ɔːdiəns] ;
wider audience ;
更广泛 观众 ;

但他现在已经同意让更多人看到它；

[ænd; ənd][wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [smɔːl] [bʌt; bət]
and we anticipate in many directions a welcome for this small but
和 我们 预料 在 许多 方向 一个 欢迎 为了 这 小的 但
[sɪɡ'nɪfɪkənt] ['vɒljuːm] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['ɪndiə][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
significant volume by the writer of India to England ,
重要的 体积 经过 这 作家 的 印度 到 英格兰 ,

我们预计，这位从印度来到英国的作家的这本篇幅虽小但意义重大的著作，将在多方面受到欢迎。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] - [kwəʊtid] ['lɪrɪks] [i'vəukt] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔː(r)] .
one of the most popular and often - quoted lyrics evoked by the Great War .
一 的 这 最多 受欢迎的 和 经常 - 引 歌词 唤起 经过 这 伟大的 战争 .

这是第一次世界大战期间最流行、最常被引用的歌词之一。

[ðə; ði][nə'wɑːb] ['nɪzəmət] [jʊŋ] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['haɪdərəbæd] , [bʌt; bət]
The Nawab Nizamat Jung Bahadur , was born in the State of Hyderabad , but
这 纳瓦布 尼扎马特 荣格 阁下 , 曾是 出生 在 这 状态 的 海得拉巴 , 但
['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
educated in England ;
受过教育 在 英格兰 ;

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔出生于海得拉巴邦，但在英国接受教育；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] — [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌelsˈweə(r)] — [huː] [wɪl] [rɪˈmembə(r)]
and there are some — at Cambridge and elsewhere — who will remember
和 那里 是 一些 — 在 剑桥 和 别处 — WHO 将要 记住
[hɪz; ɪz] [ˈkiːnli] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
his keenly discriminating interest in British history and literature ,
他的 敏锐地 歧视性的 兴趣 在 英国 历史 和 文学 ,

在剑桥和其他地方，有些人会记得他对英国历史和文学敏锐而独到的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [wei] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
and the comprehensive way he , in a few words , would indicate his
和 这 综合的 方式 他 , 在 一个 很少 字 , 会 表明 他的
[ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd][ˈhɪərəʊz] ,
impressions of poets and heroes ,
印象 的 诗人 和 英雄 ,

他寥寥数语，便能全面概括他对诗人英雄的印象。

[lɒŋ] [ded] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ˈevə(r)] - [ˈlɪvɪŋ] .
long dead , but to him ever - living .
长的 死的 , 但 到 他 曾经 - 活的 .

他早已死去，但在他心中却永远活着。

[hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [wɒz; wəz][bəʊθ][ˈɑːd(ə)nt][ænd; ənd][dʒʌst] ;
His appreciation was both ardent and just ;
他的 欣赏 曾是 两个都 热心 和 只是 ;

他的赞赏既热烈又公正;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈswɪftli] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði][ˈnəublə] [ˈelɪmənts] [ɪn] [ˈkærəktəz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns]
he could swiftly recognise the nobler elements in characters which at first glance
他 可以 迅速地 认出 这 更高贵 元素 在 人物 哪个 在 第一的 瞥一眼
[mait] [siːm] [ˈstɑːtlɪŋli] [dɪˈsɪmɪlə(r)] ;
might seem startlingly dissimilar ;
可能 似乎 令人震惊地 不同的 ;

他能迅速识别出乍看之下截然不同的人物身上更高尚的品质;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːs] [wɪˈðaʊt] [əˈpærənt] [ˈefət] [frɒm; frəm] [ˈstʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]
and he could pass without apparent effort from study of the lives of
和 他 可以 经过 没有 明显 努力 从 学习 的 这 生活 的
[men][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnwəd] [kˌɒntɪmplˈeɪʃənz] [ɒv; əv] [əbˈstruːs] [fəˈlɑːsəfərz] .
men of action to the inward contemplations of abstruse philosophers .
男人 的 行动 到 这 向内 沉思 的 奥 哲学家 .

他可以毫不费力地从研究行动派人物的生平过渡到研究深奥哲学家的内心沉思。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [met] [hɪm] ,
To those who have not met him ,
到 那些 WHO 有 不是 遇见 他 ,

对于那些尚未见过他的人来说,

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] [ˌpærəˈdɒksɪk(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
it may appear paradoxical to say that his tastes were at the same
它 可能 出现 矛盾的 到 说 那 他的 口味 是 在 这 相同的
[ˈməʊmənt] [əˈkjuːtli] [fæˈstɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ;
moment acutely fastidious and widely sympathetic ;
片刻 急性 挑剔 和 广泛 交感神经 ;

说他的品味既极其挑剔又广博同情，这似乎有些矛盾;

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [blend] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪm'pɜːsənl]

but anyone who has talked with him will recall the blend of high impersonal

但 任何人 WHO 有 谈话 和 他 将要 记起 这 混合 的 高的 不具个人色彩

[aɪ'diəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] [wɪtʃ] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['ʌðə(r)] [maɪndz] —

ideas with a remarkable personality which seldom failed to stimulate other minds —

想法 和 一个 卓越 性格 哪个 很少 失败的 到 刺激 其他 思想 —

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [ʃeəd] [fjuː] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪsts] .

even if those others shared few if any of his intellectual tastes .

甚至 如果 那些 其他的 共享 很少 如果 任何 的 他的 知识分子 口味 .

但凡与他交谈过的人都会记得，他将高尚的、不带个人色彩的思想与非凡的个性完美融合，这总能激发其他人的思维——即使这些人与他几乎没有任何共同的智力爱好。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ([stɪl] ['lɪvɪŋ]) [wɒz; wəz] [wʌns] [ɑːskt] ,

A famous British General (still living) was once asked ,

一个 著名的 英国 一般的 (仍然 活的) 曾是 一次 问 ,

一位（仍然在世的）英国著名将军曾被问到：

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [men] ?

" What is the most essential quality for a great leader of men ?

" 什么 是 这 最多 基本的 质量 为了 一个 伟大的 领导者 的 男人 ?

“一位伟大的领导者最重要的品质是什么？”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [wʌn] [wɜːd] " ['sɪmpəθi] .

" And he replied in one word " SYMPATHY .

" 和 他 回复 在 一 单词 " 同情 .

“他用一个词回答道：‘同情。’”

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɔːfeə(r)] ;

" The General was speaking of leadership in relation to warfare ;

" 这 一般的 曾是 请讲 的 领导 在 关系 到 战争 ;

将军是在谈论战争中的领导力；

[ænd; ənd] [baɪ] " ['sɪmpəθi] " [hiː; hi] [ment] [swɪft] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd]

and by " Sympathy " he meant swift insight into the minds of others ; and

和 经过 " 同情 " 他 意思是 迅速 洞察力 进入 这 思想 的 其他的 ; 和

, [wɪð] [ðɪs] ['ɪnsaɪt] ,

, with this insight ,

, 和 这 洞察力 ,

他所说的“同情心”指的是迅速洞察他人的内心；凭借这种洞察力，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd] [fæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

the power to arouse and fan into a flame the spark of chivalry and

这 力量 到 引起 和 扇子 进入 一个 火焰 这 火花 的 骑士精神 和

[truː] [nəʊ'bɪləti] [ɪn] [iːtʃ] .

true nobility in each .

真的 贵族 在 每个 .

它有能力唤起并点燃每个人心中骑士精神和真正高贵品质的火花。

[ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'wɑːb] ['nɪzəmət] [jʊŋ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

The career of the Nawab Nizamat Jung has not been set in the world of

这 职业 的 这 纳瓦布 尼扎马特 荣格 有 不是 到过 放 在 这 世界 的

['ækʃ(ə)n] ,

action ,

行动 ,

纳瓦布·尼扎马特·荣格的职业生涯并非局限于动作片领域。

— [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɪn] ['haɪdərəbæd] ,

— he is at present a Judge of the High Court in Hyderabad ,

— 他 是 在 展示 一个 法官 的 这 高的 法庭 在 海得拉巴 ,

他目前是海得拉巴高等法院的法官。

— [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪz][nɒt] [ɪ'reləvənt] ,
— but nevertheless this definition of sympathy is not irrelevant ,
— 但 尽管如此 这 定义 的 同情 是 不是 无关紧要 ,

——但是，这种对同情的定义并非无关紧要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]
for the Nawab's personal influence has been more subtle and far - reaching
为了 这 - 个人的 影响 有 到过 更多的 微妙的 和 远的 - 到达
[ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [jet] [ə'weə(r)] .
than he himself is yet aware .
比 他 他自己 是 然而 意识到的 .

因为纳瓦布的个人影响力比他自己意识到的要微妙和深远得多。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['pəʊətri][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
His love of poetry and history ,
他的 爱 的 诗 和 历史 ,

他对诗歌和历史的热爱，

[ɪf] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd]
if on the one hand it has intensified his realisation of the sorrows and
如果 在 这 一 手 它 有 加强 他的 实现 的 这 悲伤 和
['trædʒədi] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf] ,
tragedies of earthly life ,
悲剧 的 尘世的 生活 ,

一方面，这加深了他对尘世悲欢离合的深刻体会；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hæz; həz] [ɪ'kwɪpt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn]['ʌðə(r)z][ə; eɪ]['vɪvɪd]
on the other hand has equipped him with a power to awake in others a vivid
在 这 其他 手 有 配备 他 和 一个 力量 到 醒 在 其他的 一个 生动
['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['væljuː][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
consciousness of the moral value of literature ,
意识 的 这 道德 价值 的 文学 ,

另一方面，这使他拥有了唤醒他人对文学道德价值的深刻认识的能力。

— [θruː] [wɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɑːskɪŋ]) [wiː; wi] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][faɪnd]['aʊə(r)]
— through which (for the mere asking) we any of us can find our
— 通过 哪个 (为了 这 仅仅 问) 我们 任何 的 我们 能 寻找 我们的
[wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [greɪt] [aɪ'dɪəz] .
way into a kingdom of great ideas .
方式 进入 一个 王国 的 伟大的 想法 .

——通过这种方式（只要开口询问），我们任何人都可以进入一个充满伟大思想的王国。

[ðɪs] ['kɪŋdəm] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [ri'ælitiz] — [ɔː(r)][səʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː]
This kingdom is also the kingdom of eternal realities — or so at least it
这 王国 是 还 这 王国 的 永恒 现实 — 或者 所以 在 至少 它
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;
should be ;
应该 是 ;

这个王国也是永恒现实的王国——或者至少应该是如此；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['naɪntiz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tɔːkt] [wɪð] - ([æz; əz][hiː; hi]
and those who in the early nineties in England talked with Nizamoudhin (as he
和 那些 WHO 在 这 早期的 九十年代 在 英格兰 谈话 和 - (作为 他
[ðen] [wɒz; wəz]) [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi]['væljuːd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][æn; ən]
then was) could scarcely fail to notice that he valued the genius of an
然后 曾是) 可以 几乎 失败 到 注意 那 他 有价值的 这 天才 的 一个
['ɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ,

上世纪九十年代初，在英国与尼扎穆丁（当时的他）交谈过的人，几乎都会注意到，他非常重视作家的才华。

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or the exploits of a character in history ,

或者 这 漏洞 的 一个 特点 在 历史 ，

或者历史上某个人物的功绩，

['tʃiːfli] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [ðɪs]

chiefly in proportion to the permanent and vital nature of the truths this

主要 在 部分 到 这 永恒的 和 必不可少的 自然 的 这 真相 这

['kærəktə(r)][hæd; həd] ['leɪbəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] — ['weðə(r)] [ɪn] [wɜːdz] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] .

character had laboured to express — whether in words or action .

特点 有 辛勤劳作 到 表达 — 无论 在 字 或者 行动 .

主要取决于这个人物努力表达的真理的永恒性和重要性——无论是通过言语还是行动。

[bʌt; bət] [truːθ] , [hæz; həz] ['meni] ['feɪsɪz] ;

But Truth , has many faces ;

但 真相 ， 有 许多 面孔 ；

但真理有很多面孔；

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] ['pəʊɪt] ([ɪk'sept] [pə'hæps] ['ʃeɪkspɪə(r)]) [hæz; həz] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl]

and scarcely any poet (except perhaps Shakespeare) has come within measurable

和 几乎 任何 诗人 （ 除了 也许 莎士比亚 ） 有 来 之内 可测量的

['dɪstəns] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['kærəktə(r)] .

distance of expressing every aspect of the human character .

距离 的 表达 每一个 方面 的 这 人类 特点 .

几乎没有哪位诗人（也许莎士比亚除外）能够充分表达人类性格的方方面面。

[ðə; ði][nə'wɑːb][kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] ['poʊəts][æz; əz] [ˌtemprə'mentəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)][æz; əz]

The Nawab could take pleasure in reading poets as temperamentally dissimilar as

这 纳瓦布 可以 拿 乐趣 在 阅读 诗人 作为 性情上 不同的 作为

['ʃeli] [ænd; ənd] [skɒt] ,

Shelley and Scott ,

雪莱 和 斯科特 ，

纳瓦布或许会乐于阅读像雪莱和斯科特这样性情迥异的诗人的作品。

['spensər] [ænd; ənd]['baɪrən] , — [tuː; tə] [neɪm] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] .

Spenser and Byron , — to name only a few .

斯宾塞 和 拜伦 ， — 到 姓名 仅有的 一个 很少 .

斯宾塞和拜伦——仅举两例。

['ʃeli] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Shelley , who was a spirit utterly unable to understand this world or ordinary

雪莱 ， WHO 曾是 一个 精神 完全地 无法 到 理解 这 世界 或者 普通的

['həʊmspʌn] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;

homespun human nature ;

质朴的 人类 自然 ；

雪莱是一个完全无法理解这个世界或普通人性的精神；

[ænd; ənd] [skɒt] , [huː] [nɒt]['əʊnli] [ˌkɔmpri'hend] [bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,

and Scott , who not only comprehended both without an effort ,

和 斯科特 ， WHO 不是 仅有的 理解 两个都 没有 一个 努力 ，

而斯科特不仅毫不费力地理解了这两点，

[bʌt; bət] [huː] [kəm'baɪnd] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['elɪmənts] [sək'sesfəli] [ɪn][hɪz; ɪz]

but who combined the practical and the romantic elements successfully in his

但 WHO 合并 这 实际的 和 这 浪漫的 元素 成功地 在 他的

[əʊn] [laɪf] ,

own life ,

自己的 生活 ，

但他却成功地将务实和浪漫的元素结合在了自己的生活中。

[ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['spensər] , " [ðə; ði] ['poʊɪts] ['pəʊɪt] ,
A devotion to Spenser , " the poet's poet ,
一个 虔诚 到 斯宾塞 , " 这 诗人的 诗人 ,

对斯宾塞——“诗人中的诗人”——的崇敬

" [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['driːmi] [jet] ['veri] ['riːəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʃɪvəlri] ,
" the poet of a dreamy yet very real and living chivalry ,
" 这 诗人 的 一个 梦幻般的 然而 非常 真实的 和 活的 骑士精神 ,

“一位诗人，他笔下的骑士精神既梦幻又真实鲜活。”

— ['spensər] [huː] [juːst] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] , — [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði]
— Spenser who used to forget himself in his creations , — did not prevent the
— 斯宾塞 WHO 用过的 到 忘记 他自己 在 他的 作品 , — 做过 不是 防止 这
[nə'wɑːb] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['baɪrən] ,
Nawab from understanding Byron ,
纳瓦布 从 理解 拜伦 ,

——斯宾塞常常沉浸在自己的创作中，忘却自我，——但这并没有阻止纳瓦布理解拜伦。

[huː] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [fə'get] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [huː] ,
who never could forget himself at all ; and who ,
WHO 绝不 可以 忘记 他自己 在 全部 ; 和 WHO ,

他始终无法忘记自己；而且，

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'prest] ,
with all his vivid impulses of generous sympathy for the oppressed ,
和 全部 他的 生动 冲动 的 慷慨的 同情 为了 这 受压迫者 ,

尽管他内心充满对受压迫者的慷慨同情，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] ['dʒen(ə)rəli] [kl'ɑːst] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['iːgəʊɪst] .
is nevertheless generally classed to - day as a colossal egoist .
是 尽管如此 一般来说 分类 到 - 天 作为 一个 庞大 利己主义者 .

然而，他如今普遍被认为是一个极度自私的人。

([ˌʌn'dʒʌstli] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɪə(r)] ['iːgəʊɪst] [wʊd] [hæv; həv] [tɔil] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)]
(Unjustly so , for no mere egoist would have toiled as he toiled for
(不公正的 所以 , 为了 不 仅仅 利己主义者 会 有 辛勤劳作 作为 他 辛勤劳作 为了
[griːk] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
Greek emancipation ,
希腊语 解放 ,

（这样做是不公正的，因为任何一个自私自利的人都不会像他那样为希腊的解放而辛勤劳作。）

[ɪn] [ðə; ði] [nɜːv] - ['rækɪŋ] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .)
in the nerve - racking campaign which cost him his life .)
在 这 神经 - 货架 活动 哪个 成本 他 他的 生活 .)

在这场令人神经紧绷、最终夺去他生命的竞选活动中。）

[ɪn] ['ɪndiə] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['poʊəmz] [ɒv; əv] ['nɪzəmət] [jʊŋ] —
In India to England — most characteristic of the war poems of Nizamat Jung —
在 印度 到 英格兰 — 最多 特征 的 这 战争 诗歌 的 尼扎马特 荣格 —
[wiː; wi] [siː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
we see traces of the influence of more than one of the English poets
我们 看 痕迹 的 这 影响 的 更多的 比 一 的 这 英语 诗人
[hiː; hi] [hæz; həz] [riːd] [səʊ] ['lʌvɪŋli] .
he has read so lovingly .
他 有 读 所以 深情地 .

从印度到英国——这是尼扎马特·荣格战争诗歌中最具特色的部分——我们看到了他所喜爱阅读的多位英国诗人的影响痕迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['pɔɪnjəntli] ['pɜːsən(ə)l] .
But the poem is none the less poignantly personal .
但 这 诗 是 没有任何 这 较少的 令人心酸地 个人的 .

但这首诗仍然饱含着浓浓的个人情感。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] [hɪə(r)] ['prefəst] ;
The same may be said of the Sonnets here prefaced ;
这 相同的 可能 是 说 的 这 十四行诗 这里 序言 ;

同样的情况也适用于这里所作序的十四行诗；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['ɜ:lɪə(r)] ['poʊəts] [hu:z] [wɜ:k]
for although they are related to the sonnets of earlier poets whose work
为了 虽然 他们 是 有关的 到 这 十四行诗 的 早些时候 诗人 谁 工作

[mʌst; məst][bi:; bi][fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,
must be familiar to the writer ,
必须 是 熟悉的 到 这 作家 ,

虽然它们与早期诗人的十四行诗有关，而这些诗人的作品对于作者来说必然是熟悉的，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [sens] [,imi'teiʃən] , [nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ekəʊz] .
yet they are in no sense imitations , nor are they echoes .
然而 他们 是 在 不 感觉 仿制品 , 也不 是 他们 回声 .

但它们绝非模仿，也非回声。

" ['pəʊətri][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , " [ðə; ði][nə'wɑ:b] [sed] ['meni] [j'iəz]
" Poetry is the natural language of strong emotion , " the Nawab said many years
" 诗 是 这 自然的 语言 的 强的 情感 , " 这 纳瓦布 说 许多 年

[ə'gəʊ] ;
ago ;
前 ;

“诗歌是强烈情感的自然语言，”纳瓦布多年前曾说过；

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɑ:skt] [waɪ] , ['həʊldɪŋ] [ðɪs] [vju:] , [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [sʌtʃ]
— and if it may be asked why , holding this view , he has chosen such
— 和 如果 它 可能 是 问 为什么 , 保持 这 看法 , 他 有 选定 这样的

[æn; ən] [ɪ'læbərət] ([ænd; ənd] ,
an elaborate (and ,
一个 精心制作的 (和 ,

——如果有人问，既然他持有这种观点，为什么会选择如此精心设计的（而且，

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [mait] [ˌeɪ di: 'di:] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]) [fɔ:m] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒnɪt] ,
some people might add , artificial) form as the Sonnet ,
一些 人们 可能 添加 , 人造的) 形式 作为 这 十四行诗 ,

有些人可能会补充说，人为的）形式，如十四行诗，

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [wen] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔ:(r)] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [di:p] - ['si:tɪd]
we can only answer that when an emotion or conviction is deep - seated
我们 能 仅有的 回答 那 什么时候 一个 情感 或者 定罪 是 深的 - 坐着

[ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] ,
and permanent ,
和 永恒的 ,

我们只能回答说，当一种情感或信念根深蒂固且持久时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['klærəfaɪd] , ['kɒnsntreɪtɪd] ,
it becomes clarified , concentrated ,
它 变成 澄清 , 集中 ,

它变得澄清、浓缩，

[ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɜ:n] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑ:bɪtrəri] [jet]
and intensified under the stern discipline of compression within the arbitrary yet
和 加强 在下面 这 船尾 纪律 的 压缩 之内 这 随意的 然而

[ɪk'spresɪv] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒnɪt] . [[ə; eɪ]]
expressive limitations of a sonnet . [A]
富有表现力的 限制 的 一个 十四行诗 . [一个]

在十四行诗任意却又富有表现力的限制下，经过严格的压缩，这种压缩得到了强化。[A]

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] - [frendz] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
One of the main reasons why the Nawab's friends have urged the publication
一 的 这 主要的 原因 为什么 这 - 朋友们 有 敦促 这 发布
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] ,
of his Sonnets ,
的 他的 十四行诗 ,

纳瓦布的朋友们力主出版他的十四行诗的主要原因之一是:

[ɪz] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃən] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['kɒnʃəs]) , [ðeɪ] [fɔːm]
is that despite occasional imperfections (of which he himself is conscious) , they form
是 那 尽管 偶然 瑕疵 (的 哪个 他 他自己 是 有意识的) , 他们 形式
[ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [həʊl] ,
a consistent whole ,
一个 持续的 所有的 ,

尽管偶尔存在一些瑕疵（他本人也意识到了这一点），但它们构成了一个连贯的整体。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
and in their spirit and sentiment they are akin to some of the most
和 在 他们的 精神 和 情绪 他们 是 类似的 到 一些 的 这 最多
['nəʊb(ə)l] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [maɪndz] [ænd; ənd] [hɑːts] [huːz] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [laɪk]
noble utterances of the great minds and hearts whose words have been like
高贵 话语 的 这 伟大的 思想 和 心 谁 字 有 到过 喜欢
['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['haɪts] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'spaɪərɪŋ] [səʊl] [kæn; kən] [klaɪm] .
torches to show what heights a strong aspiring soul can climb .
火炬 到 展示 什么 高度 一个 强的 有抱负的 灵魂 能 爬 .

它们的精神和情感与一些伟大思想家和伟人最崇高的言论相似，这些言论如同火炬，照亮了坚强而有抱负的灵魂能够攀登到的高度。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .
" The Will is the master .
" 这 将要 是 这 掌握 .

意志是主宰。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðə; ði] ['plæstɪk] [mə'tɪəriəl] , " [sed] [ə; eɪ] ['feɪməs]
Imagination the tool , and the body the plastic material , " said a famous
想像力 这 工具 , 和 这 身体 这 塑料 材料 , " 说 一个 著名的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

“想象力是工具，身体是可塑材料，”一位著名医生说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;
who was also a practical man of the world ;
WHO 曾是 还 一个 实际的 男人 的 这 世界 ;

他也是一位务实的世故之人；

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [huː] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]
— and the poet who identifies his will and imagination with the eternal
— 和 这 诗人 WHO 识别 他的 将要 和 想像力 和 这 永恒
[truːðz] ,
truths ,
真相 ,

——以及那位将自己的意志和想象力与永恒真理等同起来的诗人，

[huː] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mʌd] , [meɪ] ['ɔːlweɪz] ,
who looks up to the stars instead of down into the mud , may always ,
WHO 看起来 向上 到 这 明星 反而 的 向下 进入 这 泥 , 可能 总是 ,

那些仰望星空而不是低头看泥泞的人，或许永远……

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪəriɪst] ['aʊəz] ,
even in his weariest hours ,
甚至 在 他的 最疲惫 小时 ,

即使在他最疲惫的时候，

[tʃɪə(r)] [hɪm'self] [baɪ] ['ment(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rezəluːt] [səʊlz] [huːz] [penz] [hæv; həv]
cheer himself by mental companionship with the other resolute souls whose pens have
欢呼 他自己 经过 精神的 友谊 和 这 其他 坚决 灵魂 谁 钢笔 有
[biːn] [juːst] [æz; əz] [sɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] .
been used as swords in the service of Divine Beauty .
到过 用过的 作为 剑 在 这 服务 的 神圣的 美丽 .

他通过与那些笔杆如剑、为神圣之美服务的坚定灵魂进行精神交流来振奋精神。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['sɒnɪts] ,
Of all the most famous writers of Sonnets ,
的 全部 这 最多 著名的 作家 的 十四行诗 ,

在所有最著名的十四行诗作家中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] [huːz] [wɜːdz] [kʌm] [bæk] [məʊst] ['vɪvɪdli] [tuː; tə] ['meməri] [æz; əz] [wiː; wi] [riːd]
it is Michelangelo whose words come back most vividly to memory as we read
它 是 米开朗基罗 谁 字 来 后退 最多 生动地 到 记忆 作为 我们 读
[ðə; ði] - [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [feɪθ] .
the Nawab's expressions of faith .
这 - 表达式 的 信仰 .

当我们阅读纳瓦布的信仰表达时，米开朗基罗的话语最鲜明地浮现在脑海中。

" [lʌv] [weiks] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋz] [tuː; tə] [flai] . "
" Love wakes the soul and gives it wings to fly . "
" 爱 醒来 这 灵魂 和 给予 它 翅膀 到 飞 . "

“爱能唤醒灵魂，并赋予它飞翔的翅膀。”

" [ɔːl] ['bjuːti] [ðæt] [tuː; tə] ['hjuːmən] [saɪt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['raɪtli] [siː]
" All beauty that to human sight is given Is but the shadow , if we rightly see
" 全部 美丽 那 到 人类 视线 是 给定 是 但 这 阴影 , 如果 我们 没错 看
,
,
,

“人类视觉所见的一切美，如果我们看得正确的话，都不过是影子。”

[ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [huːm] [mænz] ['spɪrɪt] [ɪʃuːθ] . "
Of Him from Whom man's spirit issueth . "
的 他 从 谁 男人的 精神 问题 . "

“祂是人类灵魂的源头。”

" [æz; əz] [hiːt] [frɒm; frəm] ['faɪə(r)] , [maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɪz] ['pɑːtɪd] ['nevə(r)] . "
" As heat from fire , my love from the ideal Is parted never . "
" 作为 热 从 火 , 我的 爱 从 这 理想的 是 分手了 绝不 . "

“如同火焰的热力，我对理想的爱永不分离。”

" [əʊ] ['nəʊb(ə)l] ['spɪrɪt] , ['nəʊb(ə)l] ['sembləns] ['teɪkɪŋ] ,
" Oh noble spirit , noble semblance taking ,
" 哦 高贵 精神 , 高贵 外表 采取 ,

“哦，高贵的灵魂，高贵的幻影，

[wiː; wi] ['mɪrəd] [ɪn] [ðaɪ] ['mɔːt(ə)l] ['bjuːti] [siː] [wɒt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ə'tʃiːv] [ɪn] ['hɑːməni] .
We mirrored in Thy mortal beauty see What Heaven and earth achieve in harmony .
我们 镜像 在 你的 凡人 美丽 看 什么 天堂 和 地球 达到 在 和谐 .

我们从你凡间的美丽中看到了天地和谐所成就的奇迹。

" [ðʌs] [rəʊt] [ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ][ɒv; əv][viːt'tɔːriːɑː] [kə'lɑːnə] ([ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv][pes'kɑːrɑː]) , " ['biːɪŋ]
" Thus wrote Michelangelo of Vittoria Colonna (Marchioness of Pescara) , " being
" 因此 写道 米开朗基罗 的 维多利亚 科隆纳 (侯爵夫人 的 佩斯卡拉) , " 存在
[ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] " ;
enamoured of her divine spirit " ;
坠入爱河 的 她 神圣的 精神 " ;

“米开朗基罗这样描述维多利亚·科隆纳（佩斯卡拉侯爵夫人）：“被她神圣的精神所吸引”；

[[biː]] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][nə'wɑːb] ,
[B] and though in the Sonnets of the Nawab ,
[B] 和 尽管 在 这 十四行诗 的 这 纳瓦布 ,

[B] 尽管在纳瓦布的十四行诗中，

[huː] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] ,
who uses what is for him a foreign tongue ,
WHO 用途 什么 是 为了 他 一个 外国的 舌头 ,

他使用对他来说是外语的语言，

[ðə; ði][aɪ'diːəl][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the ideal is sometimes greater than the expression of it ,
这 理想的 是 有时 更大的 比 这 表达 的 它 ,

理想有时比其表现形式更伟大。

[jet] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [mis'teik] .
yet the spirit shines out with a light which none can mistake .
然而 这 精神 闪耀 出去 和 一个 光 哪个 没有任何 能 错误 .

然而，这精神散发出的光芒，无人能够错认。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [ək'septs] [ɔː(r)][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ði] ['stændədz] [ˌðeər'ɪn]
And whether the average man accepts or rejects the standards therein
和 无论 这 平均的 男人 接受 或者 拒绝 这 标准 其中
[ɪm'bɒdid] ,
embodied ,
具身化的 ,

无论普通人接受还是拒绝其中体现的标准，

['lʌvəz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði][nə'wɑːb] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
lovers of poetry will recognise that the Nawab , in his championship of a high
恋人 的 诗 将要 认出 那 这 纳瓦布 , 在 他的 锦标赛 的 一个 高的
[ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][aɪ'diːəl] ,
and noble ideal ,
和 高贵 理想的 ,

喜爱诗歌的人会意识到，纳瓦布在捍卫崇高而高尚的理想时，

[faɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmi] [æz; əz] ['dænti] [ænd; ənd][ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] , — ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
fights in the same army as Dante and Michelangelo , — neither of them
战斗 在 这 相同的 军队 作为 但丁 和 米开朗基罗 , — 两者都不 的 他们
['klɔɪstəd] ['driːməz] ,
cloistered dreamers ,
隐修 梦想家 ,

与但丁和米开朗基罗并肩作战——他们都不是隐居的空想家。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑːm] - [tʃeə(r)] ['θiərists] ,
neither of them arm - chair theorists ,
两者都不 的 他们 手臂 - 椅子 理论家 ,

他们俩都不是纸上谈兵的理论家。

[bʌt; bət] [men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
but men who lived and loved and suffered amidst the turmoil of a
但 男人 WHO 居住地 和 喜爱 和 遭受 在……之中 这 动荡 的 一个
[wɜːld] [ðeɪ] [vjuː] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [maɪndz] .
world they viewed with wide - open eyes and unflinching minds .
世界 他们 已查看 和 宽的 - 打开 眼睛 和 坚定不移 思想 .

但他们是在动荡的世界中生活、恋爱、受苦，他们睁大双眼，坚定不移地看待这个世界。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪg'zɔːltɪd] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] [ɪf]
The chivalrous ideal of an exalted and inspiring love can be rejected if
这 骑士精神 理想的 的 一个 崇高 和 鼓舞人心 爱 能 是 拒绝 如果
[wiː; wi] [pliːz] ;
we please ;
我们 请 ;

我们完全可以摒弃那种崇高而鼓舞人心的骑士精神爱情理想；

— [bʌt; bət] [let] [nʌn] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mænli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [aɪ'diːəl] [siːm] [tuː] [ɪ'θɪəriəl] .
— but let none claim to be manly because this ideal seems too ethereal .
— 但 让 没有任何 宣称 到 是 男子气概 因为 这 理想的 似乎 也 空灵的 .

——但不要自诩男子气概，因为这种理想似乎太过虚无缥缈。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['vɪgərəs] , [məʊst] ['strenjuəs] ,
For it is by the most vigorous , most strenuous ,
为了 它 是 经过 这 最多 蓬勃 , 最多 费力的 ,

因为唯有最强壮、最努力的人，

[ænd; ənd] [məʊst] [kə'mɑːndɪŋ] [səʊlz] [ænd; ənd] [maɪndz] [ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti]
and most commanding souls and minds that this faith in the Eternal Beauty
和 最多 指挥 灵魂 和 思想 那 这 信仰 在 这 永恒 美丽
[hæz; həz] [biːn] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ʌp'held] [məʊst] ['ɑːdntli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .
has been cherished and upheld most ardently and resolutely .
有 到过 珍爱 和 维持 最多 热切地 和 坚决地 .

并且最有魅力的灵魂和思想都珍视并坚定地维护了对永恒之美的信仰。

[sep'tembə(r)] - , - .
September 29 , 1917 .
九月 - , - .

1917年9月29日。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]] [siː] " [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , "
[A] See " Note on the History of the Sonnet in English Literature , "
[一个] 看 " 笔记 在 这 历史 的 这 十四行诗 在 英语 文学 , "
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

[A] 请参阅下文“关于英国文学中十四行诗的历史的注释”。

[[biː]] [ə'skɑːnioʊ] - " [laɪf] [ɒv; əv] [ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] [ˌbwoʊnɑː'rɔːti] .
[B] Ascanio Condivi's " Life of Michelangelo Buonarroti .
[B] 阿斯卡尼奥 - " 生活 的 米开朗基罗 布奥纳罗蒂 .

[B] 阿斯卡尼奥·康迪维 (Ascanio Condivi) 的《米开朗基罗·博纳罗蒂的一生》。

" [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
" NOTE ON THE HISTORY OF THE SONNET IN ENGLISH LITERATURE
" 笔记 在 这 历史 的 这 十四行诗 在 英语 文学

“关于十四行诗在英国文学中的历史”

[naʊ] [ðæt] ['ɪtəli] [həʊldz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['ælaɪz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
Now that Italy holds such a brilliant place among our Allies during this the greatest
现在 那 意大利 持有 这样的 一个 杰出的 地方 之中 我们的 盟国 期间 这 这 最
[wɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ([wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ['mɒrəl]
war in the world's history — the war of chivalry (which is to say moral
战争 在 这 世界的 历史 — 这 战争 的 骑士精神 (哪个 是 到 说 道德
[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [raɪt]) [ə'genst] [ðə; ði] ['ærəgənt] [mait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɒktəpəs] ,
and spiritual right) against the arrogant might of the Prussian Octopus ,
和 精神 正确的) 反对 这 傲慢的 可能 的 这 普鲁士 章鱼 ,

如今，在世界历史上最伟大的战争——骑士精神（即道德和精神正义）对抗傲慢的普鲁士"章鱼"的战争中，意大利在我们盟军中占据了如此重要的地位。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [fɜːst] [keɪm]
— it is well to remember that it was from Italy the Sonnet first came
— 它 是 出色地 到 记住 那 它 曾是 从 意大利 这 十四行诗 第一的 来了
['ɪntuː] ['ɪŋglənd] .
into England .
进入 英格兰 .

——值得注意的是，十四行诗最初是从意大利传入英国的。

[ðə; ði] [wɜːd] ['sɒnɪt] [ɪn] [fækt] , [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [soʊnɛtoʊ] (['lɪtərəli] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] ")
The word sonnet in fact , is from the Italian sonetto (literally " a little sound ")
这 单词 十四行诗 在 事实 , 是 从 这 意大利语 十四行诗 (字面上地 " 一个 小的 声音 ")
,
,
,

事实上，"十四行诗"（sonnet）一词来源于意大利语"sonetto"（字面意思是"小小的声音"）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊnɛtoʊ] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pəʊɪm] [ri'sait] [ɔː(r)] [sʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
and the sonetto was originally a short poem recited or sung to the
和 这 十四行诗 曾是 起初 一个 短的 诗 背诵 或者 唱 到 这
[ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,
accompaniment of music ,
伴奏 的 音乐 ,

十四行诗最初是一种短诗，通常伴以音乐朗诵或歌唱。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [luːt] [ɔː(r)] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .
probably the lute or mandolin .
大概 这 琵琶 或者 曼陀林 .

可能是鲁特琴或曼陀林。

['weðə(r)] [ɪts] [bɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔː(r)] ['sɪsəli] , — [ɔː(r)] [tuː; tə] [prɔ'vɔŋs] ,
Whether its birth should be attributed to Italy or Sicily , — or to Provence ,
无论 它是 出生 应该 是 归因于 到 意大利 或者 西西里岛 , — 或者 到 普罗旺斯 ,

无论它的起源应该归功于意大利、西西里岛还是普罗旺斯，

[ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['truːbədɔː(r)] ['pəʊətri] ,
the cradle of troubadour poetry ,
这 摇篮 的 吟游诗人 诗 ,

游吟诗人诗歌的摇篮

— [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [meɪ] [stɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['kɒntrəvəːsiz] .
— is a subject on which the learned may still indulge in pleasant controversies .
— 是 一个 主题 在 哪个 这 学习 可能 仍然 放纵 在 令人愉快的 争议 .

——这是一个学者们仍然可以进行愉快争论的话题。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɪtəli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
But in Italy , towards the end of the thirteenth century ,
但 在 意大利 , 向 这 结尾 的 这 第十三 世纪 ,

但在意大利，到了十三世纪末，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːti]
it had already become a favourite mode of expression ; and some forty
它 有 已经 变得 一个 最喜欢的 模式 的 表达 ; 和 一些 四十
[j'iəz] ['leɪtə(r)] ,
years later ,
年 之后 ,

它已经成为一种流行的表达方式；大约四十年后，

[ɪn][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði][poʊ'ɛtɪkə] [voʊlgɝ] (['rɪt(ə)n] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]
in a manuscript treatise on the Poetica Volgare (written in 1332 by a Judge in
在 一个 手稿 论文 在 这 诗意 伏尔加雷 (书面 在 - 经过 一个 法官 在
['pædjuə]) ,
Padua) ,
帕多瓦) ,

在一份关于《民间诗学》（Poetica Volgare）的手稿论文中（该论文由帕多瓦的一位法官于1332年撰写），

[ˌsɪks'tiːn] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['sɒnɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [æz; əz] [ðen] [ɪn] ['kʌrənt] [juːz] .
sixteen different forms of sonnet were enumerated as then in current use .
十六 不同的 表格 的 十四行诗 是 列举 作为 然后 在 当前的 使用 .

当时常用的十四行诗形式共有十六种。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [vəʊg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪt] ,
But despite the continued vogue of the Sonnet ,
但 尽管 这 持续 时尚 的 这 十四行诗 ,

尽管十四行诗依然流行，

[ænd; ənd][ɪts][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːstəz] [æz; əz] ['dænti] , ['petˌraːk] ,
and its association with the names of such masters as Dante , Petrarch ,
和 它是 协会 和 这 姓名 的 这样的 大师 作为 但丁 , 彼特拉克 ,
['tæsoʊ][ænd; ənd][ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ][ɪn] ['ɪtəli] ;
Tasso and Michelangelo in Italy ;
塔索 和 米开朗基罗 在 意大利 ;

以及它与意大利但丁、彼特拉克、塔索和米开朗基罗等大师的名字的联系；

[rɒn'sɑːrd][ɪn] [frɑːns] ; ['kæˌmoʊnz][ɪn] ['pɔːtʃʊgl] ; ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['mɪlt(ə)n] ,
Ronsard in France ; Camoens in Portugal ; Shakespeare , Milton ,
龙萨尔 在 法国 ; 卡蒙斯 在 葡萄牙 ; 莎士比亚 , 米尔顿 ,

法国的龙萨尔；葡萄牙的卡蒙斯；莎士比亚、弥尔顿，

['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [rɔ'seti] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['maɪnə(r)]
Wordsworth and Rossetti in England — to say nothing of a host of minor
华兹华斯 和 罗塞蒂 在 英格兰 — 到 说 没有什么 的 一个 主持人 的 次要的
['poʊəts] ,
poets ,
诗人 ,

在英国，华兹华斯和罗塞蒂这样的诗人——更不用说还有许多其他的二流诗人了。

[huː] , [ðəʊ] [wʌn][stɑː(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɪn]['glɔːri] ,
who , though one star differeth from another in glory ,
WHO , 尽管 一 星星 不同 从 其他 在 荣耀 ,

虽然每颗星的光芒各不相同，

[jet] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['gæləksi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [nɒn] -
yet constitute a brilliant galaxy — it is remarkable that even now the average non -
然而 构成 一个 杰出的 星系 — 它 是 卓越 那 甚至 现在 这 平均的 非 -
['lɪtərəri] ['riːdə(r)] [wen] [ɑːskt] " [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɒnɪt] ?
literary reader when asked " What is a Sonnet ?
文学 读者 什么时候 问 " 什么 是 一个 十四行诗 ?

然而，它们构成了一个璀璨的星系——令人惊讶的是，即使在今天，当被问及"什么是十四行诗？"时，普通的非文学读者也常常一头雾水。

" ['seldəm] [gɪvz] ['eni] [mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt][rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pəʊɪm] ['lɪmɪtɪd]
" seldom gives any more explicit reply than to say it is " a short poem limited
" 很少 给予 任何 更多的 显式 回复 比 到 说 它 是 " 一个 短的 诗 有限的

[tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] .
to fourteen lines .
到 十四 线条 .

很少有人给出比"这是一首只有十四行的短诗"更明确的答复。

" [ðə; ði] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz] ,
" The rules for the structure of those fourteen lines ,
" 这 规则 为了 这 结构 的 那些 十四 线条 ,

"这十四行诗的结构规则,

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [in'teil] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪm]['ʌndə(r)] [ðiːz]
and the labour and patience entailed in producing a poem under these
和 这 劳动 和 耐心 包含 在 生产 一个 诗 在下面 这些

[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] ,
limitations ,
限制 ,

以及在这些限制条件下创作一首诗所需要的劳动和耐心。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪz] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts]
are not always realised even by those who enjoy the results of the poet's
是 不是 总是 意识到 甚至 经过 那些 WHO 享受 这 结果 的 这 诗人的

['kɒnsntreɪtɪd] ['efəts] .
concentrated efforts .
集中 努力 .

即使是那些享受诗人辛勤努力成果的人,也未必总能意识到这一点。

[ðə; ði][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,
The more successful a sonnet ,
这 更多的 成功的 一个 十四行诗 ,

一首十四行诗越成功,

[ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][ɪz][æpt][tuː; tə][ək'sept][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [baɪ][ə; eɪ]
the more the reader is apt to accept its beauty as if it had grown by a
这 更多的 这 读者 是 易于 到 接受 它是 美丽 作为 如果 它 有 生长 经过 一个

['nætʃ(ə)rəl]['prəʊses] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .
natural process like a flower .
自然的 过程 喜欢 一个 花 .

读者越容易接受它的美,就越能感受到它如同花朵般自然生长而成的美丽。

[ðɪs] , [pə'hæps] , [ɪz][ðə; ði] [best] ['kɒmplɪmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði]['pəʊɪt] ;
This , perhaps , is the best compliment we could pay the poet ;
这 , 也许 , 是 这 最好的 赞扬 我们 可以 支付 这 诗人 ;

这或许是我们能给予这位诗人的最好赞美;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][wʌn] [huː] ['bəʊldli]['eseɪz; e'seɪz][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]['kɒmpleks]
but if the poet is one who boldly essays a most difficult and complex
但 如果 这 诗人 是 一 WHO 大胆地 散文 一个 最多 难的 和 复杂的

[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

但如果诗人是一位大胆尝试最困难、最复杂诗歌形式的诗人,

[ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz] ['fɒrən] ,
in a language which for him is foreign ,
在 一个 语言 哪个 为了 他 是 外国的 ,

用一种对他来说陌生的语言

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][set] [aʊt][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .

then we should pause a moment to consider what it is that he has set out to accomplish .

然后 我们 应该 暂停 一个 片刻 到 考虑 什么 它 是 那 他 有 放 出去 到 完成 .

那么我们应该停下来思考一下他究竟想要完成什么。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['strʌktʃə(r)] [fɜːst] ([ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sentrəl] [aɪ'dɪə][mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [kʌm] [fɜːst]) — [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ([pi'trɑːkən]) ['mɒd(ə)l][mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [laɪnz][ɒv; əv][ten] ['siləblz] [iːtʃ] ,

Taking the structure first (though for the poet the spirit and impetus of the central idea must of course come first) — a sonnet on the Italian (Petrarchan) model must consist of fourteen lines of ten syllables each ,

采取 这 结构 第一的 (尽管 为了 这 诗人 这 精神 和 动力 的 这 中央 主意 必须 的 课程 来 第一的) — 一个 十四行诗 在 这 意大利语 (彼特拉克) 模型 必须 由 的 十四 线条 的 十 音节 每个 ,

首先来看结构（当然，对于诗人来说，中心思想的精神和动力必须放在首位）——意大利式（彼特拉克式）十四行诗必须由十四行组成，每行十个音节。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['sɪstəm] , [ai] . [iː] . [æn; ən] ['ɒktɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sesˌtet] .

and must be composed of a major and minor system , i . e . an octave and a sestet .

和 必须 是 由 的 一个 主要的 和 次要的 系统 , 我 . e . 一个 八度音阶 和 一个 六重奏 .

必须由大调和小调体系组成，即八度音阶和六度音阶。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒktɪv] ([ðə; ði][fɜːst] [eɪt] [laɪnz]) [ðə; ði][fɜːst] , [fɔːθ] ,

In the octave (the first eight lines) the first , fourth ,

在 这 八度音阶 (这 第一的 八 线条) 这 第一的 , 第四 ,

在八度音阶（前八行）中，第一、第四、

[fɪfθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] [laɪnz][mʌst; məst] [raɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ,

fifth and eighth lines must rhyme on the same sound , and the second ,

第五 和 第八 线条 必须 韵 在 这 相同的 声音 , 和 这 第二 ,

第五行和第八行必须押韵，发音相同，第二行，

[θɜːd] , [sɪksθ][ænd; ənd]['sev(ə)nθ] , [mʌst; məst] [raɪm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] .

third , sixth and seventh , must rhyme on another sound .

第三 , 第六 和 第七 , 必须 韵 在 其他 声音 .

第三、第六和第七个字母必须押韵，且押韵的音不同。

[ɪn][ðə; ði]['sesˌtet] ([ðə; ði][lɑːst][sɪks][laɪnz]) [mɔː(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [pə'mɪtɪd] ,

In the sestet (the last six lines) more liberty of rhyme and arrangement is permitted ,

在 这 六重奏 (这 最后的 六 线条) 更多的 自由 的 韵 和 安排 是 允许 ,

在诗的后六行（六行诗）中，韵律和编排可以更加自由。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [raɪmd] ['kʌplət] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪz][nɒt]['juːʒuəl] [ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [di'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən]['mɒd(ə)l][ænd; ənd][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ,

but a rhymed couplet at the end is not usual except when the sonnet departs from the Italian model and is on the English or ,

但 一个 押韵 对联 在 这 结尾 是 不是 通常 除了 什么时候 这 十四行诗 离开 从 这 意大利语 模型 和 是 在 这 英语 或者 ,

但除非十四行诗偏离意大利模式而采用英国或其他风格，否则在结尾处使用押韵对句并不常见。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , " [ʃeik'spiəriən] " ['pæt(ə)n] .
as we say , " Shakespearian " pattern .
作为 我们 说 , " 莎士比亚式 " 图案 .

正如我们所说，“莎士比亚式”模式。

[iːtʃ] ['sɒnɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːkwəns] ,
Each sonnet must be complete ; and , even if one of a sequence ,
每个 十四行诗 必须 是 完全的 ; 和 , 甚至 如果 一 的 一个 顺序 ,

每首十四行诗都必须完整；而且，即使它只是一系列十四行诗中的一首，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['evriθɪŋ] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it should contain within itself everything necessary to the understanding of it .
它 应该 包含 之内 本身 一切 必要的 到 这 理解 的 它 .

它本身应该包含理解它所必需的一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wʌn][fækt] , [wʌn][aɪ'dɪə] ,
It must be the expression of one emotion , one fact , one idea ,
它 必须 是 这 表达 的 一 情感 , 一 事实 , 一 主意 ,

它必须表达一种情感、一个事实或一个想法。

[ænd; ənd] " [ðə; ði][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] , [aɪ'dɪə] , [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]
and " the continuity of the thought , idea , or emotion must be
和 " 这 连续性 的 这 想法 , 主意 , 或者 情感 必须 是

[ʌn'brəʊkən] [θruː'aʊt] . "
unbroken throughout . "
未破 自始至终 . "

“思想、观念或情感的连续性必须始终不间断。”

" ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] , "
" Dignity and repose , "
" 尊严 和 休息 , "

“尊严与安宁，”

" [ɪk'spreʃ(ə)n] ['æmpl] [jet] ['retɪs(ə)nt] ,
" expression ample yet reticent ,
" 表达 充足 然而 沉默寡言 ,

表达丰富却又含蓄，

" [ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪb(ə)lɪst]['mɒd(ə)n]['krɪtɪks] ['emfəsaɪz] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]
" are qualities which one of our ablest modern critics emphasises as essential
" 是 品质 哪个 一 的 我们的 最有能力 现代的 评论家 强调 作为 基本的

,
,
,

“这些品质正是我们当代最杰出的评论家之一所强调的至关重要的品质。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and the end must always be more impressive than the beginning ,
和 这 结尾 必须 总是 是 更多的 感人的 比 这 开始 ,

结尾必须永远比开头更精彩。

— [ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] ['ɒnwədz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ,
— the reader must be carried onwards and upwards ,
— 这 读者 必须 是 携带 开始 和 向上 ,

读者必须被不断引领，不断进步。

[ænd; ənd] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)]
and left with a definite feeling that in what has been said there is neither
和 左边 和 一个 定 感觉 那 在 什么 有 到过 说 那里 是 两者都不

[ˌsuːpə'fluːəti] [nɔː(r)] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
superfluity nor omission ,
过剩 也不 省略 ,

离开时，我确信所说的一切既没有冗余也没有遗漏。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [wɪtʃ] [pri'kluːd] [ɔːl] [wɪʃ] [ɔː(r)] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]
but rather a completeness which precludes all wish or need for a longer
但 相当 一个 完整性 哪个 排除 全部 希望 或者 需要 为了 一个 更长
['pəʊɪm] .
poem .
诗 .

而是一种完整，排除了创作更长诗歌的任何愿望或需要。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['riːəlaɪz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv]
How difficult this is for the poet can only be realised by trying to achieve
如何 难的 这 是 为了 这 诗人 能 仅有的 是 意识到 经过 尝试 到 达到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

只有亲身尝试，才能体会到这对诗人来说有多么困难。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɒnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['veri] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['gælənt]
The earliest writers of English sonnets were two very romantic and gallant
这 最早 作家 的 英语 十四行诗 是 二 非常 浪漫的 和 英勇
[men][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
men of action ,
男人 的 行动 ，

英国十四行诗最早的作者是两位非常浪漫、英勇且富有行动力的男士。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['waɪət] , [ænd; ənd] ['henri] ['haʊəd] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] ,
Sir Thomas Wyatt , and Henry Howard , Earl of Surrey ,
先生 托马斯 怀亚特 ， 和 亨利 霍华德 ， 伯爵 的 萨里 ，

托马斯·怀亚特爵士和萨里伯爵亨利·霍华德

— [bəuθ] ['destɪnd] [tuː; tə] [briːf] ['brɪliənt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['deθs] .
— both destined to brief brilliant lives and tragic deaths .
— 两个都 注定 到 简短的 杰出的 生活 和 悲惨 死亡人数 .

——他们都注定拥有短暂而辉煌的一生和悲惨的死亡。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ]['spensər] , [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['sɪdni] [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn]
They were followed by Spenser , Sir Philip Sidney and a host of Elizabethan
他们 是 随后 经过 斯宾塞 ， 先生 菲利普 西德尼 和 一个 主持人 的 伊丽莎白时代
['poʊəts] , ['kɔːtli] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
poets , courtly and otherwise .
诗人 ， 宫廷式 和 否则 .

随后是斯宾塞、菲利普·西德尼爵士以及一大批伊丽莎白时代的诗人，包括宫廷诗人和其他诗人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [huːz] ['sɒnɪts] ([ðəʊ] [nɒt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'trɑːkən]
But it is Shakespeare whose Sonnets (though not conforming to the Petrarchan
但 它 是 莎士比亚 谁 十四行诗 (尽管 不是 符合 到 这 彼特拉克
['mɒd(ə)l]) [ʃəʊ] [ðə; ði][məʊst] [fɔːs] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv]['eni][ɪn]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv]
model) show the most force and fire of any in our language until those of
模型) 展示 这 最多 力量 和 火 的 任何 在 我们的 语言 直到 那些 的
['mɪlt(ə)n] .
Milton .
米尔顿 .

但莎士比亚的十四行诗（虽然不符合彼特拉克式的模式）展现了我们语言中最强大的力量和激情，直到弥尔顿的十四行诗出现。

[tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeiks´piəriən] , [spen'sɪərɪən][ænd; ənd][mɪl'təʊ.ni.ən]
To analyse the variations of the Shakesperian , Spenserian and Miltonian
到 分析 这 变体 的 这 莎士比亚式 ， 斯宾塞式 和 弥尔顿式
[fɔːmz] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
forms is , however ,
表格 是 ， 然而 ，

然而，要分析莎士比亚体、斯宾塞体和弥尔顿体形式的各种变体，却是……

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] ,
unnecessary to our present purpose ,
不必要 到 我们的 展示 目的 ,

与我们目前的目的无关

[æz; əz][ðə; ði] ['sɒnɪt] ['siːkwəns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['prefis] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði] [pi'trɑːkən]
as the Sonnet Sequence we are now prefacing is based on the Petrarchan
作为 这 十四行诗 顺序 我们 是 现在 前言 是 基于 在 这 彼特拉克
['mɒd(ə)l] .
model .
模型 .

我们现在所介绍的十四行诗序列是基于彼特拉克式的模式。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [pi'trɑːkən] ['ses,tet] ([ðə; ði][lɑːst][sɪks][laɪnz]) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θriː]
Strictly speaking , the Petrarchan sestet (the last six lines) should have three
严格来说 请讲 , 这 彼特拉克 六重奏 (这 最后的 六 线条) 应该 有 三
['seprət] [raɪmd] [saʊndz] ;
separate rhymed sounds ;
分离 押韵 声音 ;

严格来说，彼特拉克诗的六行诗（最后六行）应该有三个不同的押韵音；

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz] , [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɪfθ] ,
the first and fourth lines , the second and fifth ,
这 第一的 和 第四 线条 , 这 第二 和 第五 ,

第一行和第四行，第二行和第五行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd][sɪksθ][ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ðə; ði] [θriː] [raɪmz] .
and the third and sixth should form the three rhymes .
和 这 第三 和 第六 应该 形式 这 三 韵律 .

第三句和第六句应该构成三个押韵的句子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'veəriəbli] ['fɒləʊd] ;
But this rule is by no means invariably followed ;
但 这 规则 是 经过 不 方法 总是 随后 ;

但这条规则并非总是得到遵守；

['iːv(ə)n] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [rɔ'seti] ['ɒf(ə)n] [raɪmd] [ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːd] ,
even Wordsworth and Rossetti often rhymed the first with the third ,
甚至 华兹华斯 和 罗塞蒂 经常 押韵 这 第一的 和 这 第三 ,

甚至华兹华斯和罗塞蒂也经常将第一个词与第三个词押韵，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːθ] [laɪnz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [juːst] ['əʊnli] [tuː] [saʊndz] ,
and the second with the fourth lines ; and sometimes used only two sounds ,
和 这 第二 和 这 第四 线条 ; 和 有时 用过的 仅有的 二 声音 ,

第二种写法有四行；有时只用两个音，

— [ðə; ði][fɜːst] , [θɜːd] , [ænd; ənd] [fɪfθ] [laɪnz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [raɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] , [fɔːθ] ,
— the first , third , and fifth lines making one rhyme and the second , fourth ,
— 这 第一的 , 第三 , 和 第五 线条 制作 一 韵 和 这 第二 , 第四 ,
[ænd; ənd][sɪksθ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and sixth the other .
和 第六 这 其他 .

—第一行、第三行和第五行押韵，第二行、第四行和第六行押韵。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [ðiːz] ['libətiz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] ,
As already said , these liberties are permitted ,
作为 已经 说 , 这些 自由 是 允许 ,

如前所述，这些自由是被允许的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ses,tet][ɪz][nɒt]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɑːbɪtrəri] [,regju'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][ðə; ði] ['ɒktɪv] .
for the sestet is not under such arbitrary regulations as the octave .
为了 这 六重奏 是 不是 在下面 这样的 随意的 法规 作为 这 八度音阶 .

因为六重奏不像八重奏那样受到任意规定的约束。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtər] [huː] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] [jet] [liːv] [ðeə(r)] ['ridər] [kəʊld] ;
There are writers who keep all the rules , and yet leave their readers cold ;
那里 是 作家 WHO 保持 全部 这 规则 ， 和 然而 离开 他们的 读者 寒冷的 ；

有些作家遵守所有规则，却仍然无法打动读者；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['teknɪkli] [les] [kə'rekt] ,
and others who are technically less correct ,
和 其他的 WHO 是 技术上来说 较少的 正确的 ，

以及其他一些技术上不太正确的说法，

[bʌt; bət] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɪz] ['swɪftli] [felt] [ænd; ənd] ['sailəns]
but in whom the vigour and intensity of emotion is swiftly felt and silences
但 在 谁 这 活力 和 强度 的 情感 是 迅速地 毛毡 和 沉默
['ædvɜːs] ['krɪtɪsɪzəm] .
adverse criticism .
不利 批评 .

但他的情感活力和强度却能迅速被感受到，并能压制不利的批评。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɪz] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd] ['fiːlɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The ideal is to combine deep and exalted feeling with perfect expression ,
这 理想的 是 到 结合 深的 和 崇高 感觉 和 完美的 表达 ，

理想的状态是将深沉崇高的情感与完美的表达结合起来。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [həʊl] [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]
and produce a whole which goes to the heart like a beautiful piece of
和 生产 一个 所有的 哪个 去 到 这 心 喜欢 一个 美丽的 片 的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ，

最终呈现出一个像优美乐曲一样触动人心的整体。

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪz] [ðə; ði] [maɪnd] — [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] [griːk] [dʒemz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ə; eɪ]
and satisfies the mind — like one of those ancient Greek gems which , in a
和 满足 这 头脑 — 喜欢 一 的 那些 古老的 希腊语 宝石 哪个 ， 在 一个
[smɔːl] [speɪs] ,
small space ,
小的 空间 ，

它能满足心灵——就像那些古希腊的宝石一样，虽然体积小巧，却能给人带来愉悦。

['prez(ə)nts] [ɪn'greɪvd] ['ɪmɪdʒɪz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] [aɪ'diəz] [vɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
presents engraved images symbolic of sublime ideas vast as the universe .
礼物 刻 图片 象征性的 的 升华 想法 广阔的 作为 这 宇宙 .

呈现象征着浩瀚宇宙般崇高理念的雕刻图像。

[ðə; ði] [nə'wɑːb] ['nɪzəmət] [jʊŋ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['sevrəl] ['sɒnɪts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
The Nawab Nizamat Jung has written in English several sonnets which we should
这 纳瓦布 尼扎马特 荣格 有 书面 在 英语 一些 十四行诗 哪个 我们 应该
[əd'maɪə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .
admire even if English were his native language .
钦佩 甚至 如果 英语 是 他的 本国的 语言 .

纳瓦布·尼扎马特·荣格用英语创作了几首十四行诗，即使英语是他的母语，我们也应该赞赏这些诗歌。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːm] [sʌm; səm] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But if any of us would like to form some estimate of the
但 如果 任何 的 我们 会 喜欢 到 形式 一些 估计 的 这
['dɪfɪkəltɪz] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə:'maunt] ,
difficulties he has surmounted ,
困难 他 有 克服 ，

但如果我们要对要克服的困难做出一些评估，

[let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɪn]['eni] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ]['aʊə(r)]

let us sit down and try to express in a sonnet in any foreign language our

让 我们 坐 向下 和 尝试 到 表达 在 一个 十四行诗 在 任何 外国的 语言 我们的

[əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] .

own thoughts and beliefs .

自己的 想法 和 信仰 .

让我们坐下来，尝试用任何一种外语创作一首十四行诗来表达我们自己的思想和信仰。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [ðə; ði]['betə(r)] [ə'priːʃieɪt] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'tʃiːvd] .

We shall then the better appreciate what he has achieved .

我们 将 然后 这 更好的 欣赏 什么 他 有 已达成 .

这样我们才能更好地体会他所取得的成就。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [lɑːsts] , [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

As , however , while the Great War lasts , few of us have leisure for

作为 , 然而 , 尽管 这 伟大的 战争 持续时间 , 很少 的 我们 有 闲暇 为了

['lɪtərəri] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

literary experiments ,

文学 实验 ,

然而，由于第一次世界大战仍在持续，我们当中很少有人有闲暇进行文学实验。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['sɒnɪts] [praɪ'merəli][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊl] [ænd; ənd]

it will perhaps be best to read these Sonnets primarily for their soul and

它 将要 也许 是 最好的 到 读 这些 十四行诗 主要 为了 他们的 灵魂 和

['spɪrɪt] .

spirit .

精神 .

或许最好是主要从灵魂和精神的角度来欣赏这些十四行诗。

[ɪn] ['melədi] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veəriɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]['merɪt][ænd; ənd]

In melody and expression they are of varying degrees of merit and

在 旋律 和 表达 他们 是 的 变化 学位 的 优点 和

[kəm'pliːtnəs] ,

completeness ,

完整性 ,

它们在旋律和表现手法上各有优劣，完整性也参差不齐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ'diːəl] [ðeɪ] [kən'sɪstəntli] [ɪm'bɒdi] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə] ['haɪts] [wɪtʃ]

but in the inspiring ideal they consistently embody they rise to heights which

但 在 这 鼓舞人心 理想的 他们 始终 体现 他们 上升 到 高度 哪个

[hæv; həv] [biːn] [skeɪld] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['nəʊblɪst] .

have been scaled only by the noblest .

有 到过 缩放 仅有的 经过 这 最高贵 .

但他们始终体现的鼓舞人心的理想，使他们达到了只有最高尚的人才能企及的高度。

[ɪn] [təʊn] [ænd; ənd]['tempə(r)] — [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒnɪts]

In tone and temper — as already said — they are akin to the Sonnets

在 语气 和 脾气 — 作为 已经 说 — 他们 是 类似的 到 这 十四行诗

[tuː; tə][viːt'tɔːriːɑː] [kə'lɑːnə] [baɪ][ˌmaɪkəl'ændʒɪˌləʊ] ,

to Vittoria Colonna by Michelangelo ,

到 维多利亚 科隆纳 经过 米开朗基罗 ,

如前所述，它们的语调和气质与米开朗基罗的《献给维多利亚·科隆纳的十四行诗》相似。

— [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] ,

— of whom it was written by one who knew him well ,

— 的 谁 它 曾是 书面 经过 一 WHO 知道 他 出色地 ,

——这篇文章是由一位与他相熟的人写的，

" [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [held] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɪm] [ai][hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm]
" Though I have held such long intercourse with him I have never heard from
" 尽管 我 有 握住 这样的 长的 交往 和 他 我 有 绝不 听到 从

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
his mouth a word ,
他的 嘴 一个 单词 ,

"虽然我与他交往了这么久，但我从未听他亲口说过一句话。"

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ... .
that was not most honourable ... .
那 曾是 不是 最多 光荣的 ... .

这实在有失体面……

[ɪn] [hɪm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [beɪs] [θɔːts] ... .
In him there are no base thoughts ... .
在 他 那里 是 不 根据 想法 ... .

他心中没有任何卑劣的念头……

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt] ['əʊnli] ['hjuːmən] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]
He loves not only human beauty , but everything that is beautiful and exquisite
他 爱 不是 仅有的 人类 美丽 , 但 一切 那 是 美丽的 和 精美的

[ɪn] [ɪts] [əʊn] [kaɪnd] ,
in its own kind ,
在 它是 自己的 种类 ,

他不仅热爱人类的美，也热爱一切本身就美丽而精致的事物。

— ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
— marvelling at it with a wonderful admiration .
— 惊叹 在 它 和 一个 精彩的 钦佩 .

——带着无比的钦佩之情惊叹不已。

" [hɪə(r)] [wiː; wi] [siː] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] ['pəʊɪt] ,
" Here we see defined the temperament of the heroic poet ,
" 这里 我们 看 定义 这 气质 的 这 英勇 诗人 ,

"在这里，我们看到了英雄诗人的气质的体现，

[ðæt] ['ɪnə(r)] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [mɪə(r)] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] [kæn; kən] [ə'veɪl]
that inner nobility and exaltation without which mere technical skill can avail
那 内 贵族 和 提高 没有 哪个 仅仅 技术的 技能 能 可用

['lɪt(ə)l] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] .
little in moving and holding the hearts of men .
小的 在 移动 和 保持 这 心 的 男人 .

如果没有内在的高贵和崇高，仅仅依靠技术技巧很难打动和赢得人心。

[ðɪs] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒnɪt] [wʊd] [feɪl] [ɪn] [ɪts] ['pɜːpəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stræktɪd]
This note on the structure of the Sonnet would fail in its purpose if it distracted
这 笔记 在 这 结构 的 这 十四行诗 会 失败 在 它是 目的 如果 它 愣

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fɔːm] ;
the reader from the spirit behind the form ;
这 读者 从 这 精神 在后面 这 形式 ;

如果这篇关于十四行诗结构的说明分散了读者对诗歌形式背后精神的注意力，那么它的目的就无法达到；

— [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] ,
— for the spirit is the life ,
— 为了 这 精神 是 这 生活 ,

因为精神就是生命，

— [ænd; ənd] [fjuː] [huː] [riːd] [ðiːz] ['sɒnɪts] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['nɪzəmət] [jʊŋ] [ɪz]
— and few who read these Sonnets will deny that the spirit of Nizamat Jung is
— 和 很少 WHO 读 这些 十四行诗 将要 否定 那 这 精神 的 尼扎马特 荣格 是
[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['pəʊɪt] ,
that of the true poet ,
那 的 这 真的 诗人 ，

——读过这些十四行诗的人，很少有人会否认尼扎马特·荣格的精神正是真正诗人的精神。

['evə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ɪ'femərəl] ['sɒrəʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] — [naʊ]
ever striving to look beyond ephemeral sorrows up to the Eternal Beauty — now
曾经 努力 到 看 超过 短暂的 悲伤 向上 到 这 永恒 美丽 — 现在
['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][veɪl] ,
hidden behind a veil ,
隐 在后面 一个 面纱 ，

始终努力超越转瞬即逝的悲伤，仰望永恒的美丽——如今它却隐藏在面纱之后。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] .
but some day to be revealed in all its splendour and completeness .
但 一些 天 到 是 揭晓 在 全部 它是 辉煌 和 完整性 .

但总有一天，它会以其全部的辉煌和完整面貌展现出来。

[ɑː(r)] . [siː] . [ef] .
R . C . F .
拉 . C . F .

RCF

[ɒk'təʊbə(r)][sɪks] , - .
October 6 , 1917 .
十月 6 , - .

1917年10月6日。

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[æz; əz][wʌn] [huː] ['wɔndə] [ləʊn] [ænd; ənd] ['wɪərəli]
As one who wanders lone and wearily
作为 一 WHO 漫游 孤独 和 疲劳

像一个孤独而疲惫地徘徊的人

[θruː] ['dezət] [trækts][ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [naɪt] ,
Through desert tracts of Silence and of Night ,
通过 沙漠 小册子 的 沉默 和 的 夜晚 ，

穿过寂静无声、夜幕降临的沙漠地带，

['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [kiːn] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lait] ,
Pining for Lovers keen utterance and for light ,
思念 为了 恋人 敏锐的 发声 和 为了 光 ，

思念恋人的急切话语和对光明的渴望，

[ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['ʃædəʊi] [fɔːmz] [ðæt] [mɒk] [ænd; ənd] [fliː] ,
And chasing shadowy forms that mock and flee ,
和 追逐 阴暗的 表格 那 嘲笑 和 逃跑 ，

追逐着那些嘲弄着、逃离的阴影，

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] ,
My soul was wandering through Eternity ,
我的 灵魂 曾是 漫游 通过 永恒 ,

我的灵魂在永恒中游荡，

[siːkɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [haɪt]
Seeking , within the depth and on the height
寻求 , 之内 这 深度 和 在 这 高度

在深处和高处探寻

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [wʌn] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ju'naɪt]
Of Being , one with whom it might unite
的 存在 , 一 和 谁 它 可能 团结

存在，与它合而为一

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
In life and love and immortality ;
在 生活 和 爱 和 不朽 ;

在生命、爱情和永生中;

[wen] [ləʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [huːm] [aɪ'd] [sɔːt] ,
she stood before me , whom I'd sought ,
她 站立 前 我 , 谁 ID 寻求 ,

她就站在我面前，我一直寻找的她。

[wɪð] ['daɪɪŋ] [həʊp] , [θruː] [laɪfs] [dɪ'keɪɪŋ] [j'iəz] —
With dying hope , through life's decaying years —
和 垂死 希望 , 通过 生活的 腐烂的 年 —

带着日渐渺茫的希望，走过生命逐渐凋零的岁月——

[ə; eɪ] [fɔːm] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , ['hjuːmən] [jet] [dɪ'vaɪn] .
A form , a spirit , human yet divine .
一个 形式 , 一个 精神 , 人类 然而 神圣的 .

一种形态，一种精神，既是人又是神。

[lʌv] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [tɔːt]
Love gave her eyes the light of heav'n , and taught
爱 给予 她 眼睛 这 光 的 天堂 , 和 教授

爱赋予她双眼天堂般的光芒，并教会了她

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] .
Her lips the mystic music of the spheres .
她 嘴唇 这 神秘 音乐 的 这 球体 .

她的嘴唇宛如天籁之音。

['aʊə(r)] ['biːɪŋs] [met] , — [ai] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] [maɪn] ;
Our beings met , — I felt her soul in mine ;
我们的 生物 遇见 , — 我 毛毡 她 灵魂 在 矿 ;

我们的灵魂相遇了，——我感觉到了她的灵魂融入了我的灵魂;

[ai]
I
我

我

[ˌriː'bɜːθ]
REBIRTH
重生

重生

[tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ]['mɔːt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt] [blest] ,
To me no mortal but a spirit blest ,
到 我 不 凡人 但 一个 精神 祝福 ,

对我而言，他并非凡人，而是受祝福的灵魂。

[ə; eɪ] [lait] - [gɜːt]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ɑːt] [ðaʊ] —
A Light - girt messenger of Love art thou —
一个 光 - 束 信使 的 爱 艺术 你 —

你是爱的使者，身披光芒——

[ðə; ði]['reɪdiənt][stɑː(r)][ɒv; əv] [həʊp] [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ] .
The radiant star of Hope upon thy brow .
这 辐射状 星星 的 希望 之上 你的 眉头 .

你额头上闪耀着希望之星。

[ðə; ði] [θraɪs] - [pjʊə(r)]['faɪə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [brest] !
The thrice - pure fire of Love within thy breast !
这 三次 - 纯的 火 的 爱 之内 你的 胸部 !

你胸中燃烧着三重纯洁的爱之火！

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gest] ,
Thou comest to me as a heavenly guest ,
你 彗星 到 我 作为 一个 天上 客人 ,

你如同天上的客人来到我身边，

[æz; əz][gɑːdz] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst] [vaʊ]
As God's fulfilment of the purest vow
作为 神的 履行 的 这 最纯净的 发誓

这是上帝对最纯洁誓言的实现

['lʌvz] [hɑːt] [ɛə] [meɪd] — [ðaʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [iːn] [naʊ]
Love's heart e'er made — thou com'st to show e'en now
爱的 心 曾经 制成 — 你 com'st 到 展示 e'en 现在

爱之心，你虽已造就，如今仍前来显露。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [best] !
The Infinite , th ' Eternal and the Best !
这 无限 , th - 永恒 和 这 最好的 !

无限的，永恒的，最好的！

[ai][klɑːsp][ðaɪ] [fiːt] , — [əʊ][fəʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] [wɪŋz] ,
I clasp thy feet , — O fold me in thy wings ,
我 搭扣 你的 脚 , — 哦 折叠 我 在 你的 翅膀 ,

我紧紧抓住你的双脚，——哦，请用你的翅膀将我拥入怀中，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðaɪ][pjʊə(r)] [waɪt] [hændz][ə'pɒn][maɪ] [hed] ,
And place thy pure white hands upon my head ,
和 地方 你的 纯的 白色的 双手 之上 我的 头 ,

请将你纯白的手放在我的头上，

[ænd; ənd] [briːð] , [əʊ] [briːð] , [ðaɪ] [lʌv] - [breθ] ['or] [maɪn] [aɪz]
And breathe , O breathe , thy love - breath o'er mine eyes
和 呼吸 , 哦 呼吸 , 你的 爱 - 气息 超过 矿 眼睛

呼吸吧，哦，呼吸吧，你爱的呼吸，拂过我的双眼

[tɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [frɒm; frəm] [dɑːk] ['æʃɪz] [sprɪŋz] ,
Till , like the flame that from dark ashes springs ,
直到 , 喜欢 这 火焰 那 从 黑暗的 灰烬 弹簧 ,

直到，如同从黑暗灰烬中迸发的火焰，

[maɪ] ['tʃeisən] ['spɪrɪt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][self] [ðæts] [ded] ,
My chastened spirit , from a self that's dead ,
我的 受了教训 精神 , 从 一个 自己 那就是 死的 ,

我那受过磨砺的灵魂，来自一个已死的自我，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] - [raɪz] .
Upon the wings of Love shall heav'nward rise .
之上 这 翅膀 的 爱 将 - 上升 .
乘着爱的翅膀，它将升向天堂。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf]
THE CROWN OF LIFE
这 王冠 的 生活
生命的冠冕

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [lʌv] [ɪz] , — [ə; eɪ] ['meməri]
I know not what Love is , — a memory
我 知道 不是 什么 爱 是 ， — 一个 记忆
我不知道爱是什么，——只是一段记忆

[ɒv; əv] ['hɛvən] [wʌns] [nəʊn] , — [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [gəʊl]
Of Heav'n once known , — a yearning for some goal
的 天堂 一次 已知 ， — 一个 渴望 为了 一些 目标
曾知晓的天堂，——对某个目标的渴望

[ðæt] [ʃaɪnz] [ə'fɑː(r)] , — [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [dʌθ] [kən'trəʊl]
That shines afar , — a dream that doth control
那 闪耀 远方 ， — 一个 梦 那 确实 控制
那光芒远播，——一个掌控一切的梦

[ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['ʃædəuiŋ] [fɔːθ] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .
The spirit , shadowing forth what is to be .
这 精神 ， 阴影 前进 什么 是 到 是 .
精神预示着将要发生的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [maɪ] [hɑːt] [hæθ] [faʊnd] [ɪn] [ðiː]
But this I know , my heart hath found in thee
但 这 我 知道 ， 我的 心 有 成立 在 你
但我知道，我的心已在你身上找到了归宿。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
The crown of life , the glory of the soul ,
这 王冠 的 生活 ， 这 荣耀 的 这 灵魂 ，
生命的冠冕，灵魂的荣耀，

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [straɪf] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [həʊl]
The healing of all strife , the making whole
这 康复 的 全部 冲突 ， 这 制作 所有的
治愈一切纷争，使一切恢复完整

[ɒv; əv] [maɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] , — [jeɪ] , [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
Of my imperfect being , — yea , of me !
的 我的 不完善 存在 ， — 是的 ， 的 我 !
关于我不完美的存在，——是的，关于我自己！

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [maɪn] [aɪz] [ðaɪn] [aɪz] , [θruː] [lʌv] , [rɪ'viːl]
For to mine eyes thine eyes , through Love , reveal
为了 到 矿 眼睛 你的 眼睛 ， 通过 爱 ， 揭示
因爱，请向我的双眼，你的双眼，揭示

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ; [tuː; tə] [ˌem 'iː] [gɑːdz] ['hiːlɪŋ] [breθ]
The smile of God ; to me God's healing breath
这 微笑 的 上帝 ； 到 我 神的 康复 气息
神的微笑；对我而言，那是神治愈的气息

['kɒmz] [θruː] [ðaɪ] ['hæləʊd] [lɪps] [huːz] [ɪz] [lʌv] .
Comes through thy hallowed lips whose pray'r is Love .
来 通过 你的 神圣的 嘴唇 谁 祈祷 是 爱 .

从你神圣的嘴唇间流露出的，你的祈祷是爱。

[ðaɪ] [tʌtʃ] [gɪvz] [laɪf] !
Thy touch gives life !
你的 触碰 给予 生活 !

你的触摸赋予生命！

[ænd; ənd] [əʊ] , [let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [fiːl]
And oh , let me but feel
和 哦 , 让 我 但 感觉

哦，就让我感受一下吧

[ðaɪ] ['hɒvərɪŋ] [hænd] [maɪ] ['kləʊzɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] , —
Thy hovering hand my closing eyes above , —
你的 悬停 手 我的 结束 眼睛 多于 , —

你悬在我即将闭上的双眼上方的手，——

[ðen] , [ðen] , [maɪ] [səʊl] [wɪl] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [deθ] .
Then , then , my soul will triumph over Death .
然后 , 然后 , 我的 灵魂 将要 胜利 超过 死亡 .

那时，我的灵魂将战胜死亡。

[θriː]
III
三、

三

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn]
BEFORE THE THRONE
前 这 王座

在王座之前

[wen] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] [ai] [geɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] —
When on thy brow I gaze and in thine eyes —
什么时候 在 你的 眉头 我 目光 和 在 你的 眼睛 —

当我凝视你的额头，凝视你的双眼——

[aɪz] ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Eyes heavy - laden with the soul's desire ,
眼睛 重的 - 满载 和 这 灵魂的 欲望 ,

眼神沉重，饱含着灵魂的渴望，

[nɒt] ['pæʃ(ə)n] - [lɪt] , [bʌt; bət] [lɪt] [wɪð] - [əʊn] ['faɪə(r)] —
Not passion - lit , but lit with Heav'n's own fire —
不是 热情 - 点燃 , 但 点燃 和 - 自己的 火 —

并非激情点燃，而是被天上的火焰点燃——

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['pærədaɪs] .
I have a vision of Love's Paradise .
我 有 一个 想象 的 爱的 天堂 .

我看到了爱的天堂。

['geɪzɪŋ] , [maɪ] - ['spɪrɪt] ['streɪtˌweɪ] [flaɪz]
Gazing , my trancèd spirit straightway flies
凝视 , 我的 - 精神 立刻 苍蝇

凝视着，我恍惚的灵魂立刻飞走了

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [zəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'spaɪə(r)] ;
Beyond the zone to which the stars aspire ;
超过 这 区 到 哪个 这 明星 渴望 ;

超越群星所向往的领域；

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [blent] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['kwaɪə(r)]
I hear the blent notes of the white - wing'd quire
我 听到 这 混合 笔记 的 这 白色的 - 有翅膀的 罗勒

我听见了白翅鸟合唱团的婉转歌声。

[ə'raʊnd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [raɪz] .
Around Immortal Love triumphant rise .
大约 不朽 爱 凯 上升 .

围绕着不朽的爱，凯旋而起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [niːl] [bɪ'fɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] [θrəʊn]
And there I kneel before th ' eternal throne
和 那里 我 下跪 前 th - 永恒 王座

我跪在永恒的宝座前。

[ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [lait] [kən'siːl] [hɪm] , — [ðeə(r)][ai] [siː] ,
Of Love , whose light conceals him , — there I see ,
的 爱 , 谁 光 隐藏 他 , — 那里 我 看 ,

在那爱的光芒中，我看见了，

[veɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [lait] , [ə; eɪ] [feɪs] [wel] [nəʊn]
Veiled in his sacred light , a face well known
含蓄 在 他的 神圣 光 , 一个 脸 出色地 已知

沐浴在神圣的光芒中，一张熟悉的面孔

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] , [naʊ] , ['jɜːnɪŋ] , [bend] ['or] [ˌem 'iː] .
To me on earth , now , yearning , bend o'er me .
到 我 在 地球 , 现在 , 渴望 , 弯曲 超过 我 .

如今身处人间，我渴望着你，请俯身靠近我。

['hɛvənz] ['mɪstɪk] [veɪl] , [ɪn'wəʊv] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [təʊn] ,
Heaven's mystic veil , inwove of light and tone ,
天 神秘 面纱 , 交织 的 光 和 语气 ,

天界的神秘面纱，由光与色调交织而成。

[kən'siːl] [ðiː] [nɒt] , , — [ai] [nəʊ] [ðiː] !
Conceals thee not , Belovèd , — I know thee !
隐藏 你 不是 , 心爱 , — 我 知道 你 !

亲爱的，不要隐藏你——我认识你！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['wɜːʃɪp]
WORSHIP
崇拜

崇拜

[haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ɪz][ɔːl][maɪ] [lʌv] , [haʊ] [greɪt] [ðaɪ] [kleɪm] !
How poor is all my love , how great thy claim !
如何 贫穷的 是 全部 我的 爱 , 如何 伟大的 你的 宣称 !

我的爱多么贫乏，你的爱多么伟大！

[haʊ] [wiːk] [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl]
How weak the breath , the voice which would reveal
如何 虚弱的 这 气息 , 这 嗓音 哪个 会 揭示

呼吸多么微弱，声音多么微弱，这声音即将揭示

[ɔːl] [ðæt] [ðaɪ] [səʊl] [hæθ] [tɔːt] [maɪ][səʊl][tuː; tə] [fiːl] —
All that thy soul hath taught my soul to feel —
全部 那 你的 灵魂 有 教授 我的 灵魂 到 感觉 —

你的灵魂教会我的灵魂感受的一切——

['lɒŋɪŋ] [prə'faʊnd] , — [diːp] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Longings profound , — deep thoughts without a name .
渴望 深刻的 , — 深的 想法 没有 一个 姓名 .

深沉的渴望，——难以言喻的深思。

[ɪf] [gɑːdz] [self] [mait] [biː; bi] ['wəːʃip] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] ,
If God's self might be worshipped , without blame ,
如果 神的 自己 可能 是 崇拜 , 没有 责备 ,

如果上帝本身可以被崇拜而不受责备，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːks] , [ðen] [wʊd] [ai] ['saɪlənt] [niːl]
In His best works , then would I silent kneel
在 他的 最好的 作品 , 然后 会 我 沉默的 下跪

在祂最伟大的作品中，我将默默跪拜。

['wɒtʃɪŋ] [ðaɪn] [aɪz] , — [ʌn'tɪl] [maɪ] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl]
Watching thine eyes , — until my soul should steal
观看 你的 眼睛 , — 直到 我的 灵魂 应该 偷

凝视你的双眼，——直到我的灵魂偷走

[bæk] , [ʌnpə'siːvd] , [tuː; tə] ['riːdʒənz] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
Back , unperceived , to regions whence it came !
后退 , 未被察觉的 , 到 地区 何处 它 来了 !

悄无声息地，回到了它最初的故乡！

[ɪf] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
If my whole life were but one thought of thee ,
如果 我的 所有的 生活 是 但 一 想法 的 你 ,

如果我一生只对你有一个念头，

[ðæt] [θɔːt] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt]
That thought the purest worship of my heart
那 想法 这 最纯净的 崇拜 的 我的 心

那念头是我心中最纯粹的敬拜

[ænd; ənd] [maɪ] [soʊlz] ['jɜːnɪŋ] [blent] ; [ɪf] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt]
And my soul's yearning blent ; if at thy feet
和 我的 灵魂的 渴望 混合 ; 如果 在 你的 脚

我灵魂的渴望已然交融；若在你脚下

[ai] ['ɒfəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , [ðeə(r)] [stɪl] [wʊd] [biː; bi]
I offered such a life , there still would be
我 提供 这样的 一个 生活 , 那里 仍然 会 是

我提供了这样的生活，仍然会有……

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] , — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
Something to wish for , — something to complete
某物 到 希望 为了 , — 某物 到 完全的

值得期盼的事，——值得完成的事。

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dezət] .
The measure of my love and thy desert .
这 措施 的 我的 爱 和 你的 沙漠 .

我爱的尺度和你应得的奖赏。

[viː]
V
V

V

['juːnəti]
UNITY
统一

统一

[wen] [ai] [ə'prəʊtʃ] [ðiː] , [lʌv] , [ai] [leɪ] [ə'saɪd]
When I approach thee , Love , I lay aside
什么时候 我 方法 你 , 爱 , 我 躺 旁边

当我靠近你时，爱人，我放下一切

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['mɔːt(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] ; [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt]
All that is mortal in me ; with a heart
全部 那 是 凡人 在 我 ; 和 一个 心

我身上所有凡人的特质；一颗心

[əb'zɒlv] [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [klenzd] [ɪn] ['evri] [pɑːt]
Absolved and pure , and cleansed in every part
赦免 和 纯的 , 和 已清洗 在 每一个 部分

罪孽全赦，纯洁无瑕，全身洁净

[ɒv; əv] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [haɪd]
Of every thought that I might wish to hide
的 每一个 想法 那 我 可能 希望 到 隐藏

我所有想要隐藏的想法

[frɒm; frəm] [gɒd] , [ai] [kʌm] , — [fɪt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ə'baɪd]
From God , I come , — fit spirit to abide
从 上帝 , 我 来 , — 合身 精神 到 遵守

我来自上帝，——适合居住的灵魂

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
With such a soaring spirit as thou art ,
和 这样的 一个 翱翔 精神 作为 你 艺术 ,

拥有你这样高尚的精神，

[huːz] [aɪ] [træns'fiks, trænz-, trɑːn-] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəri] [dɑːt]
Whose eye transfixes with a fiery dart
谁 眼睛 固定 和 一个 火热 镖

谁的眼睛像一支燃烧的飞镖般令人着迷

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'nəʊb(ə)l] [praɪd] .
Presumptuous passion and ignoble pride .
放肆 热情 和 卑鄙的 自豪 .

狂妄的激情和卑鄙的骄傲。

[jeɪ] , [ðʌs] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [deə(r)]
Yea , thus I come to thee , and thus I dare
是的 , 因此 我 来 到 你 , 和 因此 我 敢

是的，我就这样来到你面前，我也就这样鼓起勇气。

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðaɪn] [aɪz] ; [ai] [teɪk] [ðaɪ] [hænd] ,
To gaze into thine eyes ; I take thy hand ,
到 目光 进入 你的 眼睛 ; 我 拿 你的 手 ,

凝视你的双眼；我握住你的手，

[ænd; ənd][ɪts] [sɒft] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz]
And its soft touch upon my lips and eyes
和 它是柔软的 触碰 之上 我的 嘴唇 和 眼睛

它轻柔地触碰着我的嘴唇和眼睛

[θril] [ðaɪ] [pjʊə(r)] ['biːɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [ðeə(r)] ,
Thrills thy pure being , while it lingers there ,
刺激 你的 纯的 存在 , 尽管 它 徘徊不去 那里 ,

它萦绕于此，令你纯洁的灵魂感到愉悦。

['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ; — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stænd]
Into my heart and soul ; — and then we stand
进入 我的 心 和 灵魂 ; — 和 然后 我们 站立

深入我的内心；——然后我们站在一起

[laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ðæt] [lʌvd] [ɪn] ['pærədaɪs] !
Like the first two that loved in Paradise !
喜欢 这 第一的 二 那 喜爱 在 天堂 !

就像天堂里那对相爱的前两个人一样!

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['lʌvz] ['saɪləns]
LOVE'S SILENCE
爱的 沉默

爱的沉默

[wen] [θruː] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hɛvən] [dʌθ] [ʃaɪn]
When through thine eyes the light of Heav'n doth shine
什么时候 通过 你的 眼睛 这 光 的 天堂 确实 闪耀

当天堂之光透过你的双眼闪耀

[ə'pɒn] [maɪ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['wɪspə(r)] [brɪŋz] ,
Upon my being , and thy whisper brings ,
之上 我的 存在 , 和 你的 耳语 带来 ,

你的低语，带给我的，

[æz; əz] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ,
As the soft rustling of an angel's wings ,
作为 这 柔软的 沙沙声 的 一个 天使的 翅膀 ,

如同天使翅膀轻柔的沙沙声，

[dʒɔɪ] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [greɪs] [dɪ'vaɪn] ;
Joy to my soul and peace and grace divine ;
喜悦 到 我的 灵魂 和 和平 和 优雅 神圣的 ;

愿我的灵魂充满喜乐，愿我的灵魂获得平安和神圣的恩典;

[wen] [ðʌs] [ðaɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [kəm'baɪn]
When thus thy body and thy soul combine
什么时候 因此 你的 身体 和 你的 灵魂 结合

当你的身体和灵魂如此结合时

[tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [web] [ðaɪ] ['bjuːti] [flɪŋ]
To weave the mystic web thy beauty flings
到 编织 这 神秘 网站 你的 美丽 投掷

你的美貌编织出神秘的罗网

[ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːt] , [huːz] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] [rɪŋz]
Around my heart , whose thrilling silence rings
大约 我的 心 , 谁 惊险 沉默 戒指

我心周围，回荡着令人心悸的寂静

[wɪð] [hoʊps] [ˌʌn'ʌtəd] [sɔːŋz] [ðæt] [meɪk] [ðiː] [maɪn] , —
With Hope's unuttered songs that make thee mine , —
和 希望 未说出口的 歌曲 那 制作 你 矿 , —

带着希望未曾吟唱的歌声，你属于我，——

[ɑː] , [ðen] , [əʊ] [lʌv] !
Ah , then , O Love !
啊 , 然后 , 哦 爱 !

啊，哦，爱!

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæv; həv] [wiː; wi] ,
what need of words have we ,
什么 需要 的 字 有 我们 ,

我们还需要言语吗?

[huː] [spiːk] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hɑːt] ?
Who speak in feeling to each other's heart ?
WHO 说话 在 感觉 到 每个 其他的 心 ?

谁能用真情实感与对方交流?

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wiːk] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ,
Words are too weak Love's message to impart ,
字 是 也 虚弱的 爱的 信息 到 传授 ,

言语太过苍白，无法传达爱的讯息。

[tuː] [freɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] ['lʌvz] [ɪ'tɜːnəti] .
Too frail to live through Love's eternity .
也 脆弱 到 居住 通过 爱的 永恒 .

太过脆弱，无法承受爱的永恒。

['saɪləns] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] , [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [biː; bi]
Silence , the voice of God , alone must be
沉默 , 这 嗓音 的 上帝 , 独自的 必须 是

唯有寂静，唯有上帝的声音，才是真正的寂静。

['lʌvz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [ðem; ðəm] [ɑːt] .
Love's voice for thee , beloved as them art .
爱的 嗓音 为了 你 , 心爱 作为 他们 艺术 .

爱为你而歌，你如同他们般被爱。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [həʊp]
THE SUBLIME HOPE
这 升华 希望

崇高的希望

[wɒt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] ['or] [ænd; ənd] ['or] [ə'gen]
What need to tell thee o'er and o'er again
什么 需要 到 告诉 你 超过 和 超过 再次

我何必一遍又一遍地告诉你呢?

[wɒt] [aɪz] [tuː; tə] [aɪz] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['saɪləntli]
What eyes to eyes have spoken silently
什么 眼睛 到 眼睛 有 说 默默

眼神之间，无声地诉说着什么

[ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [hæθ] ['ʌtə] ?
And heart to heart hath uttered ?
和 心 到 心 有 说出 ?

他们是否已敞开心扉，倾诉衷肠?

[lʌv] [mʌst; məst] [biː; bi]
Love must be
爱 必须 是

爱必须是

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hʌʃt] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [peɪn]
For us a hushed delight , a voiceless pain
为了 我们 一个 静静地 喜 , 一个 无声 疼痛

对我们而言，那是一种静谧的喜悦，一种无声的痛苦

[sə'riːnli] [bɔːn] !
Serenely borne !
平静地 出生 !

安详地诞生!

['aʊə(r)][lɪps][mʌst; məst] [nɛə] [prə'feɪn]
Our lips must ne'er profane
我们的 嘴唇 必须 从未 亵渎

我们的嘴唇绝不能亵渎神灵

['aʊə(r)]['ɪnməʊst] ['fiːlɪŋz] , — [lest] [ðə; ði]['sæŋktəti]
Our inmost feelings , — lest the sanctity
我们的 最 情怀 , — 免得 这 圣洁

我们内心深处的感受，——以免神圣

[ɒv; əv] [lʌv] [biː; bi] ['les(ə)nd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][wiː; wi]
Of Love be lessened in our hearts and we
的 爱 是 减少 在 我们的 心 和 我们

愿我们心中的爱有所减少，我们

[nɔːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] [pɑːθ] [ə'teɪn] !
Nought higher than the common path attain !
零 更高 比 这 常见的 小路 达到 !

没有什么比平凡之路更值得追求!

[ðə; ði] ['kɒmən] [pɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huːz] [lʌv] ,
The common path were death to us , whose love ,
这 常见的 小路 是 死亡 到 我们 , 谁 爱 ,

共同的道路对我们来说就是死亡，因为我们彼此相爱，

\- [baɪ] [feɪt] , [frɒm; frəm] ['ɜːθli] [həʊps] [di'bɑː] ,
O'erruled by Fate , from earthly hopes debarred ,
\- 经过 命运 , 从 尘世的 希望 被禁止 ,

受命运摆布，尘世的希望破灭，

[mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] ['hɛvən] [fɔː(r); fə(r)][sə'blaɪmər][dʒɔɪz]
Must look to Heav'n for sublimer joys
必须 看 到 天堂 为了 升华 喜悦

必须仰望天堂才能获得更美好的快乐

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɜːθ] [kæn; kən] [ɡɪv] , [wɪtʃ] [ɜːθ] [di'strɔi] .
Than those which earth can give , which earth destroys .
比 那些 哪个 地球 能 给 , 哪个 地球 摧毁 .

比地球所能给予的，以及地球所能毁灭的。

['aʊə(r)] [pɑːθ] [ɪz] [stiːp] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [lait] [ə'bʌv] ,
Our path is steep , but there is light above ,
我们的 小路 是 陡 , 但 那里 是 光 多于 ,

我们的道路虽然陡峭，但头顶有光。

[ænd; ənd] [feɪθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['rʌfɪst] [wei] [les] [hɑːd] .
And Faith can make the roughest way less hard .
和 信仰 能 制作 这 最粗糙 方式 较少的 难的 .

信仰可以让最艰难的道路变得不那么难熬。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv]
THE HEART OF LOVE
这 心 的 爱

爱的真谛

[lʊk] [ɪn][maɪn] [aɪz] , , — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʌŋ]
Look in mine eyes , Belovèd , — for my tongue
看 在 矿 眼睛 , 心爱 , — 为了 我的 舌头

亲爱的，请看着我的眼睛——因为我的舌头

[mʌst; məst]['nevə(r)]['ʌtə(r)] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [dʌθ] [kleɪm] , —

Must never utter what my heart doth claim , —

必须 绝不 说出 什么 我的 心 确实 宣称 , —

我绝不能说出我内心真正渴望的话语。

[ænd; ənd] [riːd] [lʌv] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [fə'bɪd(ə)n] [neɪm]

And read Love there , for Love's forbidden name

和 读 爱 那里 , 为了 爱的 禁止 姓名

在那里读到“爱”，因为那是爱的禁忌之名。

[daɪz][ɒn][maɪ] [tremblɪŋ] [lɪps] [ˌʌn'vɔɪst] , [ˌʌn'sʌŋ] .

Dies on my trembling lips unvoiced , unsung .

死亡 在 我的 发抖 嘴唇 未发声的 , 无名英雄 .

死在我颤抖的嘴唇上，无声无息，无人吟唱。

[nɔː(r)] [saɪz] , [nɔː(r)] [tɪəz] — [ðə; ði]['bɪtə(r)]['trɪbjuːt] [rʌŋ]

Nor sighs , nor tears — the bitter tribute wrung

也不 叹息 , 也不 眼泪 — 这 苦的 贡 拧干

没有叹息，也没有眼泪——只有苦涩的致敬

[frɒm; frəm] [hɑːts] [ɒv; əv][wəʊ] — [mʌst; məst] [ɛə] [ðæt] [lʌv] [prə'kleɪm]

From hearts of woe — must e'er that love proclaim

从 心 的 悲哀 — 必须 曾经 那 爱 宣布

唯有从悲伤的心中——才能宣告爱的存在

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['ʌn'pitiiŋ] [hɑːt] [wʊd] [bleɪm]

For which the world's unpitying heart would blame

为了 哪个 这 世界的 冷酷无情 心 会 责备

为此，世人冷酷无情的心会责备他。

[ðaɪ] ['pɪti] — [ðəʊ] [frɒm; frəm]['pjʊərɪst] ['faʊntɪnz] [sprʌŋ] .

Thy pity — though from purest fountains sprung .

你的 遗憾 — 尽管 从 最纯净的 喷泉 弹簧 .

你的怜悯——虽源自最纯净的泉源。

[feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [bɪd][waɪd] ['əʊʃnz] [rəʊl]

Fate and the world , they bid wide oceans roll

命运 和 这 世界 , 他们 出价 宽的 海洋 卷

命运与世界，它们诉说着广阔海洋的翻滚。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['jɜːnɪŋ] [hɑːts] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;

Between our yearning hearts and their desire ;

之间 我们的 渴望 心 和 他们的 欲望 ;

在我们渴望的心灵和他们的愿望之间；

[jeɪ] , [lɪps] [ðeɪ] ['saɪləns] , [bʌt; bət][kæn; kən] [nɛə] [kən'trəʊl]

Yea , lips they silence , but can ne'er control

是的 , 嘴唇 他们 沉默 , 但 能 从未 控制

是的，嘴唇沉默，却永远无法控制

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] , [nɔː(r)] [kwentʃ] [ɪts]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] .

The heart of Love , nor quench its sacred fire .

这 心 的 爱 , 也不 淬火 它是 神圣 火 .

爱之心，切莫熄灭其神圣之火。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] ; [əʊ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ][səʊl] —

I must not speak ; O look into my soul —

我 必须 不是 说话 ; 哦 看 进入 我的 灵魂 —

我不能说话；哦，请看透我的灵魂——

[ðeə(r)] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'kwaɪə(r)] !

There read the message which thou dost require !

那里 读 这 信息 哪个 你 朋友 要求 !

请阅读你所需要的信息！

[ɪks]
IX
第九章

第九章

" [twɪkst] [stɑː(r)][ænd; ənd][stɑː(r)]
" TWIXT STAR AND STAR
" 中间 星星 和 星星

"TWIXT STAR AND STAR

" [nɒt] [hɪə(r)] , — [nɒt] [hɪə(r)] , [weə(r)] [wiːk] [kən'venʃnz] [mɑː(r)]
" Not here , — not here , where weak conventions mar
" 不是 这里 , — 不是 这里 , 在哪里 虚弱的 惯例 马尔

"不在这里，——不在这里，软弱的习俗会破坏

[laɪfs] [həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] , ['lʌvz] ['bjuːti] , [truːθ] [ænd; ənd] [greɪs] ,
Life's hopes and joys , Love's beauty , truth and grace ,
生活的 希望 和 喜悦 , 爱的 美丽 , 真相 和 优雅 ,

人生的希望与喜悦，爱情的美丽、真理与恩典，

[mʌst; məst][ai] [kʌm] [nɪə(r)] [ðiː] , [griːt] [ðiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Must I come near thee , greet thee face to face ,
必须 我 来 靠近 你 , 迎接 你 脸 到 脸 ,

我是否必须靠近你，与你面对面问候？

[pɔː(r)][ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [saɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
Pour in thine ear the songs and sighs that are
倒 在 你的 耳朵 这 歌曲 和 叹息 那 是

让那些歌声和叹息倾注你的耳畔

[maɪ] [hɑːrts] [best] ['ɒfəɪŋz] .
My heart's best offerings .
我的 心脏的 最好的 供品 .

我倾注心血的最好礼物。

[bʌt; bət][ɪn]['riːdʒənz][fɑː(r)] ,
But in regions far ,
但 在 地区 远的 ,

但在遥远的地区，

[weə(r)] ['lʌvz] [ɪ'θɪəriəl] ['pinjən] [meɪ] [ɪm'breɪs]
Where Love's ethereal pinions may embrace
在哪里 爱的 空灵的 小齿轮 可能 拥抱

爱的缥缈羽翼或许会拥抱

['bjuːti] [dɪ'vaɪn] — [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['ɪntəˌspeɪs]
Beauty divine — in the clear interspace
美丽 神圣的 — 在 这 清除 空隙

神圣之美——在清澈的间隙之中

[ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['saɪləns] [bɪ'twɪkst][stɑː(r)][ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Of twilight silence betwixt star and star ,
的 暮 沉默 中间 星星 和 星星 ,

星辰之间暮色寂静，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ɒv; əv] ['klaʊdləs] [skaɪz] [sə'riːn] ,
And in the smiles of cloudless skies serene ,
和 在 这 微笑 的 无云 天空 安详 ,

在晴朗无云的天空下，一片宁静祥和，仿佛在微笑。

[ɪn] [dɔːnz] [fɜːst] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['sʌnˌsɛts] ['lɪŋgərɪŋ] [gləʊ] ,
In Dawn's first blush and Sunset's lingering glow ,
在 黎明 第一的 脸红 和 日落 挥之不去的 辉光 ,

在黎明的第一缕红晕和日落的余晖中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz] [tʃeɪst] [biːmz] —
And in the glamour of the Moon's chaste beams —
和 在 这 魅力 的 这 月亮的 贞洁 光束 —

在皎洁的月光下——

[maɪ][səʊl] [miːts] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [siːn] ,
My soul meets thine , and there thine image seen ,
我的 灵魂 满足 你的 , 和 那里 你的 图像 已见 ,

我的灵魂与你的灵魂相遇，在那里我看到了你的身影。

[mɔː(r)]['riːəl][ðæn; ðən][laɪf] , [dʌθ] [tuː; tə][maɪ][ləʊn] [hɑːt] [ʃəʊ]
More real than life , doth to my lone heart show
更多的 真实的 比 生活 , 确实 到 我的 孤独 心 展示

比生活更真实，向我孤独的心灵展现

[sʌtʃ] [tʃɑːms] [æz; əz][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɛməriz] ['hɔːntɪŋ] [driːmz] !
Such charms as live in Memory's haunting dreams !
这样的 魅力 作为 居住 在 记忆的 令人难忘 梦境 !

那些萦绕在记忆梦魇中的魅力！

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['naɪthʊd]
THE HIGHER KNIGHTHOOD
这 更高 骑士爵位

高级骑士团

[ə; eɪ][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['bjuːtiz] [praɪz] —
A time there was , when for thy beauty's prize —
一个 时间 那里 曾是 , 什么时候 为了 你的 美的 奖 —

曾几何时，为了你美貌的奖赏——

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [diːmd] [maɪ] [lʌv] [ðæt] [praɪz] [dɪ'zɜːvd] —
Hadst thou but deemed my love that prize deserved —
哈斯特 你 但 被认为 我的 爱 那 奖 应得的 —

如果你认为我的爱配得上那份奖赏——

[wɒt] [həʊp] , [wɒt] [feɪθ] [maɪ]['deərɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd] [nɜːvd]
What hope , what faith my daring heart had nerved
什么 希望 , 什么 信仰 我的 大胆 心 有 神经质

我那颗勇敢的心曾鼓起过怎样的希望，怎样的信念

[fɔː(r); fə(r)] [praʊd] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [em'praɪz] !
For proud achievement and for high emprize !
为了 自豪的 成就 和 为了 高的 恩普利兹 !

为了令人骄傲的成就和崇高的荣誉！

[nəʊ] [naɪt] , [ðæt] [əʊnd] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [aɪz]
No Knight , that owned the spell of Beauty's eyes
不 骑士 , 那 拥有 这 拼写 的 美的 眼睛

没有哪个骑士，能拥有美人眼中的魔力。

[ænd; ənd][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][helm] , [hæd; həd] [sɜːvd]
And wore her sleeve upon his helm , had served
和 穿着 她 袖子 之上 他的 舵 , 有 服务

她将袖子搭在他的头盔上，曾为他服务

[hɪz; ɪz] [vaʊz] [wɪð] [feɪθ] [laɪk] [maɪn] ; [ai] [nɛə] [hæd; həd] [swəːv]
His vows with faith like mine ; I ne'er had swerved
他的 誓言 和 信仰 喜欢 矿 ; 我 从未 有 急转弯

他和我一样虔诚地发誓；我从未动摇过。

[wʌn] [dʒɒt] [frɒm; frəm] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] .
One jot from mine for all beneath the skies .
一 点 从 矿 为了 全部 下面 这 天空 .

我将我的一点心意献给天下万物。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [ded] , [ə'læs] !
That time is dead , alas !
那 时间 是 死的 , 唉 !

可惜，那段时光已经逝去了！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [hɑːt]
and yet this heart
和 然而 这 心

然而，这颗心

[ɪz] [ðaɪn] , [stɪl] [ðaɪn] , [wɪð] ['lʌvz] [haɪ] ['ʃɪvəlri]
Is thine , still thine , with Love's high chivalry
是 你的 , 仍然 你的 , 和 爱的 高的 骑士精神

是你的，依然是你的，带着爱的崇高骑士精神

[ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [pɑːt]
And Faith that cannot die ; but now its part
和 信仰 那 不能 死 ; 但 现在 它是 部分

还有那永不消亡的信仰；但如今它已不再是它的一部分。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['naɪthʊd] , — ['peɪʃntli]
Must be a higher knighthood , — patiently
必须 是 一个 更高 骑士爵位 , — 耐心

一定是更高的骑士爵位，——耐心地

[tuː; tə] [brʊk] [laɪfs] [il] , [ænd; ənd] , [pɪəst] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːt] ,
To brook life's ills , and , pierced with many a dart ,
到 溪 生活的 疾病 , 和 , 穿孔 和 许多 一个 镖 ,

忍受人生的苦难，身负重伤，

[baɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [self] [tuː; tə] ['merɪt] [ðiː] .
By sacrifice of self to merit thee .
经过 牺牲 的 自己 到 优点 你 .

以自我牺牲来赢得你的荣耀。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɪn] ['bjuːtiz] [bluːm]
IN BEAUTY'S BLOOM
在 美的 盛开

在美丽绽放之时

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [muːn] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
As when the Moon , emerging from a cloud ,
作为 什么时候 这 月亮 , 新兴 从 一个 云 ,

就像月亮从云层中显现出来一样，

[ʃedz] [ɒn] [ðə; ði] ['drɪəri] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [lait] ,
Sheds on the dreary earth her gracious light ,
棚屋 在 这 凄凉 地球 她 亲切 光 ,

她将慈祥的光芒洒向这片荒凉的大地，

[ə; eɪ] [smaɪl] ['kɒmz] ['or] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
A smile comes o'er the frowning brow of Night ,
一个 微笑 来 超过 这 皱眉 眉头 的 夜晚 ,

夜幕下紧锁的眉头浮现出一丝微笑，

[huː] ['heɪsnz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [ʃraʊd] ;
Who hastens to withdraw her sable shroud ;
WHO 加快 到 提取 她 黑貂 裹尸布 ;

谁急忙脱下她的黑色寿衣?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['ʃædəʊz] - [dɑːk] - [rəʊbd] [kraʊd] ,
And then the lurking shadows ' dark - robed crowd ,
和 然后 这 潜伏 阴影 - 黑暗的 - 身着长袍 人群 ,

然后是潜伏在阴影中的身穿黑袍的人群,

[pə'sjuːd] [wɪð] - [ʃɑːfts] , [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] ;
Pursued with glitt'ring shafts , is put to flight ;
追击 和 - 轴 , 是 放 到 航班 ;

被闪闪发光的箭矢追赶，仓皇逃窜;

[ænd; ənd] , [rəʊbd] [ɪn] - ['reɪmənt] , [sɒft] [ænd; ənd] [braɪt]
And , robed in silv'ry raiment , soft and bright
和 , 身着长袍 在 - 服饰 , 柔软的 和 明亮的

身披银色衣袍，柔软而明亮

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['flaʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] [siːm] [praʊd] ;
The humblest flower as a Queen seems proud ;
这 最谦逊的 花 作为 一个 女王 似乎 自豪的 ;

最卑微的花朵，也能成为女王，显得骄傲;

[səʊ] [wen] [ðaʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['bjuːtiz] [bluːm] ,
So when thou com'st to me in Beauty's bloom ,
所以 什么时候 你 com'st 到 我 在 美的 盛开 ,

所以当你以最美的姿态来到我身边时,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðaɪ] [feɪs] [sɒft] ['pɪtiz] ['greɪsɪz] [ʃaɪn] ,
And on thy face soft Pity's graces shine ,
和 在 你的 脸 柔软的 可惜 恩典 闪耀 ,

怜悯的恩典在你脸上温柔闪耀,

[ðaʊ] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [gluːm]
Thou can'st dispel the heavy shades of gloom
你 不能 打消 这 重的 色调 的 愁云

你无法驱散浓重的阴霾

[frɒm; frəm] [maɪ] [sæd] [hɑːt] , [wɪtʃ] [siːsɪz] [ðen] [tuː; tə] [paɪn] ;
From my sad heart , which ceases then to pine ;
从 我的 伤心 心 , 哪个 停止 然后 到 松树 ;

从我悲伤的心中，我的思念也随之停止;

[ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ðeə(r)] [kwentʃt] [biːmz] [rɪ'ljuːm]
And Hope and Joy their quenched beams relume
和 希望 和 喜悦 他们的 淬火 光束 重光

希望与喜悦，它们熄灭的光芒重新燃起。

[ænd; ənd] [gɪld] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [lait] [dɪ'vaɪn] .
And gild the universe with light divine .
和 镀金 这 宇宙 和 光 神圣的 .

用神圣的光芒照亮宇宙。

[ˌɛksˌar'aɪ]
XII
十二

十二

[ɪ'tɜːn(ə)l] [dʒɔɪ]
ETERNAL JOY
永恒 喜悦

永恒的喜乐

[truːθ] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][gɒd] [dʌθ] [siː] ;
Truth is but as the eye of God doth see ;
真相 是 但 作为 这 眼睛 的 上帝 确实 看 ;

真理不过是上帝之眼所见;

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [ðiː] [maɪn] .
And Love is truth , and Love hath made thee mine .
和 爱 是 真相 , 和 爱 有 制成 你 矿 .

爱就是真理，爱使你成为我的。

[wɒt] [ðəʊ] [ɒn] [ɜːθ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [nɒt] [kəm'baɪn] ,
What though on earth our lives may not combine ,
什么 尽管 在 地球 我们的 生活 可能 不是 结合 ,

即使我们此生无法相遇，

[lʌv] [meɪks] [ˌjuː 'es][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] !
Love makes us one for all Eternity !
爱 制作 我们 一 为了 全部 永恒 !

爱使我们永远合二为一!

[gɒd] [gɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bɪdz][ˌjuː 'es][biː; bi]
God gives us to each other , bids us be
上帝 给予 我们 到 每个 其他 , 出价 我们 是

上帝让我们彼此相遇，吩咐我们彼此相爱

[iːtʃ] ['ʌðərz] [soʊlz] [fʊl'fɪlmənt] , [meɪks] [lʌv] [ʃaɪn]
Each other's soul's fulfilment , makes Love shine
每个 其他的 灵魂的 履行 , 制作 爱 闪耀

彼此灵魂的满足，让爱闪耀光芒

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] [səʊlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [lait] [dɪ'vaɪn] .
Upon our souls as His own light divine .
之上 我们的 灵魂 作为 他的 自己的 光 神圣的 .

祂的神圣之光照耀着我们的灵魂。

[æn; ən] ['eflʊəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪəti; 'diːəti] .
An effluence of His own deity .
一个 流出 的 他的 自己的 神 .

这是祂神性的流露。

[waɪ] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?
Why ask for more ?
为什么 问 为了 更多的 ?

为什么还要奢求更多?

['aʊə(r)]['juːniən][ɪz] [ə'bʌv]
Our union is above
我们的 联盟 是 多于

我们的工会高于一切

[ɔːl] ['ɜːθli] [j'uːnianz] , ['aʊəz] [ðəʊz] ['haɪts] [sə'riːn]
All earthly unions , ours those heights serene
全部 尘世的 工会 , 我们的 那些 高度 安详

尘世间的一切结合，我们那些宁静的高处

[weə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn][ɪz] ['hɛvən] [ænd; ənd] ['hɛvən] [ɪz] [lʌv] —
Where Love alone is Heav'n and Heav'n is Love —
在哪里 爱 独自的 是 天堂 和 天堂 是 爱 —

唯有爱即天堂，天堂即爱——

[weə(r)] ['nevə(r)] ['kʌmz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [hɑːʃ] [breθ] [bɪ'twiːn]
Where never comes the world's harsh breath between
在哪里 绝不 来 这 世界的 残酷的 气息 之间

世界的刺耳气息从何而来?

[hoʊps] [fruːts] [ænd; ənd] .
Hope's fruits and flow'rs .
希望 水果 和 花朵 .

希望的果实和花朵。

[ɑː] , [waɪ] [ðen] ['ɜːθwəd] [muːv] ,
Ah , why then earthward move ,
啊 , 为什么 然后 向地球 移动 ,

啊，那么，为什么是向地球移动呢？

[weə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [blɪs] [hæθ] ['nevə(r)] [biːn] ?
Where pure and perfect bliss hath never been ?
在哪里 纯的 和 完美的 极乐 有 绝不 到过 ?

哪里曾有过纯粹而完美的幸福？

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['kɒnstənsi]
CONSTANCY
恒常

恒常性

[ɑː] , [lʌv] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [ɑːt] ,
Ah , Love , I know that to my love thou art ,
啊 , 爱 , 我 知道 那 到 我的 爱 你 艺术 ,

啊，爱，我知道你就是我的爱人，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ə; eɪ] [driːm] , — [ə; eɪ] [neɪm] !
And must be , in this life , a dream , — a name !
和 必须 是 , 在 这 生活 , 一个 梦 , — 一个 姓名 !

而今生，这一定是一场梦——一个名字！

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [griːf] , [ɔː(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] ,
But be it joy or grief , or praise or blame ,
但 是 它 喜悦 或者 悲伤 , 或者 称赞 或者 责备 ,

但无论是喜悦还是悲伤，无论是赞扬还是责备，

[ai] [gɪv] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
I give thee all the worship of my heart .
我 给 你 全部 这 崇拜 的 我的 心 .

我将我全部的心灵献给你。

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [bɪd] [laɪfs] [k'eəz] [dɪ'pɑːt] ;
'Tis not for Love to bid life's cares depart ;
- 的 不是 为了 爱 到 出价 生活的 关心 离开 ;

爱情并不能让人摆脱生活的烦恼；

[lʌv] [wɪŋz] [ðə; ði] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Love wings the soul for Heaven whence it came .
爱 翅膀 这 灵魂 为了 天堂 何处 它 来了 .

爱让灵魂飞向它原本所在的天堂。

[sʌtʃ] [lʌv] [frɒm; frəm] [pɛtrɑːrks] [səʊl] [dɪd] ['lɔːrə] [kleɪm] ,
Such love from Petrarch's soul did Laura claim ,
这样的 爱 从 彼特拉克的 灵魂 做过 劳拉 宣称 ,

劳拉声称，这是彼特拉克灵魂深处的爱。

[ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [tuː; tə] ['dænti] [dɪd] [ɪm'pɑːt] .
And Beatrice to Dante did impart .
和 贝娅特丽丝 到 但丁 做过 传授 .

贝阿特丽丝确实向但丁传达了信息。

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [tɜːn] , — [biː; bi] [ðaʊ] [ɔː(r)][nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] ,
To thee I turn , — be thou or near or far ,
到 你 我 转动 , — 是 你 或者 靠近 或者 远的 ,

我转向你，——无论你近在咫尺还是远在天边，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɒn][maɪ] [lʌv] [ðaʊ] [fraʊn] [ɔː(r)][smaɪl] , —
And whether on my love thou frown or smile , —
和 无论 在 我的 爱 你 皱眉 或者 微笑 , —

无论你对我的爱是皱眉还是微笑，——

[æz; əz] , [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][sʌm; səm]['feəri] [aɪl]
As , in mid - ocean , to some fairy isle
作为 , 在 中 - 海洋 , 到 一些 仙女 小岛

就像在茫茫大海中，前往某个仙境般的岛屿

[pɑːm] - [kraʊnd] ; [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] , [tuː; tə] [iːvz] [braɪt] [stɑː(r)]
Palm - crowned ; as , in the heav'ns , to eve's bright star
棕榈 - 加冕 ; 作为 , 在 这 天堂 , 到 夏娃的 明亮的 星星

棕榈冠冕；如同在天上，如同夏娃明亮的星辰

[huːz] [pjʊə(r)] [waɪt] ['faɪə(r)] [ə'ljuə] [ðə; ði] ['vɪʒn] , [waɪl]
Whose pure white fire allures the vision , while
谁 纯的 白色的 火 诱惑 这 想象 , 尽管

其纯白的火焰吸引着人们的目光，而

['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['peɪlə(r)] [laɪts] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɑː(r); ə(r)] !
Myriads of paler lights unnoticed are !
无数 的 肤色较浅 灯 未被察觉 是 !

无数黯淡的光芒无人察觉！

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[kɑːm] ['ɑːftə(r)] [stɔːm]
CALM AFTER STORM
冷静的 后 风暴

暴风雨后的平静

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [siːn] [wɒt] [bʌt; bət][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [ʃəʊn] —
Thou hast but seen what but mine eyes have shown —
你 哈斯特 但 已见 什么 但 矿 眼睛 有 所示 —

你所看到的，不过是我亲眼所见的——

[maɪn] [aɪz] [ðæt] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðiː] ['pɪktʃə(r)] ['hev(ə)n] ;
Mine eyes that gazing on thee picture Heaven ;
矿 眼睛 那 凝视 在 你 图片 天堂 ;

我的双眼凝视着你，仿佛看到了天堂；

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət] [hɜːd] [wɒt] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [hæθ] ['gɪv(ə)n] —
Thou hast but heard what but my voice hath given —
你 哈斯特 但 听到 什么 但 我的 嗓音 有 给定 —

你所听到的，不过是我亲口所说——

[maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [teɪks] [frɒm; frəm] [ðaɪn] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)][təʊn] .
My voice that takes from thine a calmer tone .
我的 嗓音 那 需要 从 你的 一个 更平静 语气 .

我的声音比你的声音更平静。

[ɑː] ! [kʊdst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæθ] [nəʊn] ,
Ah ! couldst thou know all that my heart hath known ,
啊 ! 可以 你 知道 全部 那 我的 心 有 已知 ,

啊！你若能知晓我心中所经历的一切，该有多好！

[waɪl] [wɪð] - [dɑːk] ['fæntəmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['strɪv(ə)n] —
While with Despair's dark phantoms it hath striven —
尽管 和 - 黑暗的 幻影 它 有 努力 —

它曾与绝望的黑暗幽灵搏斗——

[frɒm; frəm] [feɪθ] [tuː; tə] [daʊt] , [frɒm; frəm] [dʒɔɪ] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] ['drɪvn] ,
From faith to doubt , from joy to sorrow driven ,
从 信仰 到 怀疑 , 从 喜悦 到 悲哀 驱动 ,

从信仰到怀疑，从喜悦到悲伤，

[tɪl] ['reskjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'diːmd] [baɪ] [lʌv] [ə'ləʊn] , —
Till rescued and redeemed by Love alone , —
直到 获救 和 已赎回 经过 爱 独自的 , —

直到被爱拯救和救赎，——

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] ['mɑːv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['klaʊdləs] [braʊ]
Thou wouldst not marvel were my cloudless brow
你 会 不是 奇迹 是 我的 无云 眉头

你不会惊叹于我无云的额头

['or] - ['klaʊdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['æspekt] [les] [sə'riːn] !
O'er - clouded , were my aspect less serene !
超过 - 阴天 , 是 我的 方面 较少的 安详 !

阴云密布，我的容颜也黯然失色！

[lʌv] [smaɪlz] [ɒn] [deθ] , [ʌn'veɪlz] [hɪz; ɪz] ['mɪst(ə)ri]
Love smiles on Death , unveils his mystery
爱 微笑 在 死亡 , 揭幕 他的 神秘

爱对死亡微笑，揭开了它的神秘面纱。

[ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [lʌv] [bɪdz] [ˌem 'iː] [ə'vaʊ]
Of joy and grief , and Love bids me avow
的 喜悦 和 悲伤 , 和 爱 出价 我 承认

喜悦与悲伤，以及爱让我坦白

[ðɪs] [truːθ] , [wɪð] ['tʃeisən] [hɑːt] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [miːn] , —
This truth , with chastened heart and tranquil mien , —
这 真相 , 和 受了教训 心 和 宁静 面容 , —

带着谦卑的心情和平静的神态，我道出了这个真理——

- [les] [pjʊə(r)] ['lʌvz] [blɪs] [ɪf] [les] ['lʌvz] ['ægəni] . -
' Less pure Love's bliss if less Love's agony . '
- 较少的 纯的 爱的 极乐 如果较少的 爱的 痛苦 . -

“爱的痛苦越少，纯粹的爱的幸福也就越少。”

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [lʌv]
THE STAR OF LOVE
这 星星 的 爱

爱之星

[taɪmz] ['saɪk(ə)l] [rəʊlz] — [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [heɪl] [ðə; ði] [deɪ]
Time's cycle rolls — once more I hail the day
时间 循环 卷 — 一次 更多的 我 冰雹 这 天

时光循环往复——我再次欢庆这一天

[ɒn] [wɪtʃ] [prə'pɪʃəs] ['hev(ə)n] [sent] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
On which propitious Heaven sent to Earth ,
在 哪个 吉祥 天堂 发送 到 地球 ,

上天赐予人间的福泽，

[dɪs'ɡaɪzd] [ɪn] [ðaɪ] [feə(r)] [fɔːm] , [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ,
Disguised in thy fair form , in mortal birth ,
伪装 在 你的 公平的 形式 , 在 凡人 出生 ,

披着你美丽的外貌，以凡人的身躯，

[ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [pjʊə(r)] [sə'lestiəl] [reɪ]
The Star of Love , whose pure celestial ray
这 星星 的 爱 , 谁 纯的 天体 射线

爱之星，它纯净的天光

[ɡlaɪdz] [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɡluːm] [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði] [wei]
Glides through the spirit's gloom and lights the way
滑翔 通过 这 精神的 愁云 和 灯 这 方式

穿过幽暗的幽灵，照亮前路

[tuː; tə] [blɪs] !
To bliss !
到 极乐 !

幸福!

[ai] [heɪl] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] - [mɪdst] [ðə; ði] [dɜːθ]
I hail thy coming ' midst the dearth
我 冰雹 你的 未来 - 中间 这 匮乏

我欢庆你在饥荒中的到来

[ɒv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] [ˌæspəˈreɪʃənz] , [wen] [ðə; ði] [wɜːθ]
Of the soul's aspirations , when the worth
的 这 灵魂的 抱负 , 什么时候 这 值得

灵魂的渴望，当价值

[ɒv; əv] [hɑːts] [laɪk] [ðaɪn] [hæd; həd] [siːst] [menz] [hɑːts] [tuː; tə] [sweɪ] .
Of hearts like thine had ceased men's hearts to sway .
的 心 喜欢 你的 有 停止 男士 心 到 摇摆 .

像你这样善良的心，已经无法动摇男人的心。

[ai] [ɡriːt] [ðiː] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiː] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪt] ,
I greet thee , Love , and with thee scale the height ,
我 迎接 你 , 爱 , 和 和 你 规模 这 高度 ,

我向你致敬，我的爱人，愿与你一同攀登高峰。

[ðæt] ['klaʊdləs] [haɪt] [weə(r)] [wɪŋd] ['spɪrɪt] [rest] :
That cloudless height where winged spirits rest :
那 无云 高度 在哪里 有翅膀的 烈酒 休息 :

那片晴朗无云的高空，是飞翔的精灵栖息的地方:

[weə(r)] [ðə; ði] [diːp] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [brest] ,
Where the deep yearnings of the mortal breast ,
在哪里 这 深的 渴望 的 这 凡人 胸部 ,

凡人胸中深处的渴望，

[frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] [bɪn] [set] [friː] , [rɪ'viːl] [tuː; tə] [saɪt]
From mortal bin set free , reveal to sight
从 凡人 垃圾桶 放 自由的 , 揭示 到 视线

从凡人的垃圾桶中释放出来，揭示景象

[ðæt] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [lait]
That living Presence , that Eternal Light
那 活的 在场 , 那 永恒 光

那鲜活的存在，那永恒的光

[ɪn] [wɪtʃ] [ɛn'ræpt] [ðə; ði] ['iːɡə(r)] [səʊl] [ɪz] [blest] .
In which enwrapt the eager soul is blest .
在 哪个 包裹 这 渴望的 灵魂 是 祝福 .

其中，渴望的灵魂得到了祝福。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ɪmˈprɪznd] [ˈmjuːzɪk]
IMPRISONED MUSIC
被监禁 音乐

囚禁的音乐

[əʊ] , [hæd; həd][ai][bʌt; bət][ðə; ði][ˈpoʊɪts] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
Oh , had I but the poet's voice to sing ,
哦 , 有 我 但 这 诗人的 嗓音 到 唱歌 ,

哦，如果我能拥有诗人的歌喉该多好啊！

[ðen] [wʊd] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈprizən] [ɪn][maɪ] [hɑːt]
Then would the music prisoned in my heart
然后 会 这 音乐 被监禁 在 我的 心

那时，囚禁在我心中的音乐就会响起

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳瓦布·尼扎马特·荣格·巴哈杜尔的十四(Sonnets by the Nawab Nizamat Jung)

第2/2页

(['pæntɪŋ] [ɪn] [veɪn] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt])
(Panting in vain its message to impart)
(喘息 在 徒劳 它是 信息 到 传授)

（徒劳地喘息着想要传达的信息）

['hɒvə(r)] [ə'raʊnd] [ðiː] , [lʌv] , [ɒn] [tremblɪŋ] [wɪŋ] ,
Hover around thee , Love , on trembling wing ,
徘徊 大约 你 ， 爱 ， 在 发抖 翼 ，

爱啊，颤抖的翅膀，在你周围盘旋吧。

[tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] - [aɪd] [həʊps] [ðæt] [klɪŋ]
To tell thee of the soft - eyed hopes that cling
到 告诉 你 的 这 柔软的 - 眼睛 希望 那 黏着

告诉你那些依依不舍的温柔希望

[tuː; tə] ['lʌvz] [waɪt] [fiːt] , [ðə; ði] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðæt] [stɑːt]
To Love's white feet , the doubts and fears that start
到 爱的 白色的 脚 ， 这 疑虑 和 恐惧 那 开始

致爱的洁白双足，那些开始的疑虑和恐惧

[ænd; ənd] [pɪəs] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [dɑːt] , —
And pierce his bosom with a poisoned dart , —
和 刺穿 他的 怀 和 一个 中毒 镖 ， —

用毒箭刺穿他的胸膛，——

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [suːð] , [ðə; ði] [kəʊld] [hɑːd] [lʊks] [ðæt] [stɪŋ] !
The smiles that soothe , the cold hard looks that sting !
这 微笑 那 舒缓 ， 这 寒冷的 难的 看起来 那 蜇 ！

抚慰人心的微笑，刺痛心灵的冷酷目光！

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [maɪn] , [ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] :
But ' tis not mine , the soaring joy of Song :
但 - 的 不是 矿 ， 这 翱翔 喜悦 的 歌曲 ：

但这并非我所拥有的，歌声中那令人心醉的喜悦：

[ai] [straɪv] [tuː; tə] [vɔɪs] [maɪ] [səʊl] , [bʌt; bət] [straɪv] [ɪn] [veɪn] .
I strive to voice my soul , but strive in vain .
我 努力 到 嗓音 我的 灵魂 ， 但 努力 在 徒劳 .

我努力表达我的内心，但徒劳无功。

[ðəʊ] ['pæʃ(ə)n] [θril] , [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['fænsiz] [θrɒŋ] ,
Though passion thrills , and eager fancies throng ,
尽管 热情 刺激 ， 和 渴望的 幻想 人群 ，

尽管激情澎湃，幻想纷至沓来，

- [ɪn] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,
Deckt in the varying hues of joy and pain ,
- 在 这 变化 色调 的 喜悦 和 疼痛 ，

涂满了喜悦和痛苦的各种色调，

[jet] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] — [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] [strɒŋ] —
Yet the weak voice — as weak as Love is strong —
然而 这 虚弱的 嗓音 — 作为 虚弱的 作为 爱 是 强的 —

然而，这微弱的声音——如同爱一样强大——

[daɪz] - [ɒn] ['lʌvz] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ə'gen] .
Dies murm'ring on Love's throbbing heart again .
死亡 - 在 爱的 悸动 心 再次 .

死后喃喃自语着爱的跳动的心。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['lʌvz] ['mesɪdʒ]
LOVE'S MESSAGE
爱的 信息

爱的讯息

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['lʌvz] [neɪm] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] ,
We will not take Love's name ; that little word ,
我们 将要 不是 拿 爱的 姓名 ; 那 小的 单词 ,

我们不会使用“爱”这个名字；那个小小的词语，

[baɪ][lɪps] [tuː] [ɒft][prəu'fein] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][juːz] .
By lips too oft profaned , we will not use .
经过 嘴唇 也 经常 亵渎 , 我们 将要 不是 使用 .

因嘴唇屡遭亵渎，我们不会使用。

[frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [best] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz]
From Nature's best and loveliest we will choose
从 自然的 最好的 和 最可爱的 我们 将要 选择

我们将从大自然最美好、最可爱的事物中挑选。

[fɪt] ['sɪmbəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] ['mesɪdʒ] ; [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] , —
Fit symbols for Love's message ; like a bird , —
合身 符号 为了 爱的 信息 ; 喜欢 一个 鸟 , —

象征爱的讯息；就像鸟儿一样，——

[huːz] ['wɔːb(ə)ld] [lʌv] - [nəʊts] [baɪ][ɪts] [meit] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd]
Whose warbled love - notes by its mate are heard
谁 鸣啭 爱 - 笔记 经过 它是 伴侣 是 听到

人们能听到它的伴侣发出婉转婉转的情歌。

[ɪn] ['griːnwʊd] [gleɪd] , — [ʃælt] [ðaʊ] [ɪn] [streɪnz] [prə'fjuːs]
In greenwood glade , — shalt thou in strains profuse
在 格林伍德 林间空地 , — 应 你 在 菌株 丰富的

在绿林空地，——你将吟唱着悠扬的乐曲

[ðə; ði] ['prizən] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðaɪ] [hɑːt] [ˌʌn'luːs] ,
The prisoned music of thy heart unloose ,
这 被监禁 音乐 的 你的 心 放开 ,

释放你心中被囚禁的音乐，

[waɪl] [maɪ] [hɑːrts] [lʌv] [ɪz][baɪ] [swiːt] [ə'vɜːd] .
While my heart's love is by sweet flow'rs averred .
尽管 我的 心脏的 爱 是 经过 甜的 花朵 断言 .

虽然我心中的爱是用甜美的花朵来表达的。

[ðen] [teɪk] , [əʊ] [teɪk] [ðiːz] [freʃ] - [ə'weɪkənd] ['flaʊəz] ,
Then take , O take these fresh - awakened flowers ,
然后 拿 , 哦 拿 这些 新鲜的 - 觉醒 花朵 ,

然后，请收下这些刚刚苏醒的花朵，

[ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][nɪə(r)] ,
The symbols of my love , and keep them near ,
这 符号 的 我的 爱 , 和 保持 他们 靠近 ,

把我的爱人当作象征，好好珍藏。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [fiːl] [ðaɪ] [breθ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðaɪ] [hænd] ;
Where they may feel thy breath and touch thy hand ;
在哪里 他们 可能 感觉 你的 气息 和 触碰 你的 手 ;

在那里，他们可以感受到你的呼吸，触摸到你的手；

[ðen] [sɪŋ] [ðaɪ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , — [ɪn] [ˈsɪlvə(r)] [ˈʃaʊərz]
Then sing thy songs to me , — in silver showers
然后 唱歌 你的 歌曲 到 我 , — 在 银 淋浴

然后，用银色的雨滴，向我歌唱你的歌谣吧。

[pɔː(r)] [fɔːθ] , [ðaɪn] [ˈiːgə(r)] [səʊl] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ;
Pour forth , thine eager soul , and I shall hear ;
倒 前进 , 你的 渴望的 灵魂 , 和 我 将 听到 ;

倾诉你渴望的灵魂，我将倾听；

[ɑː] , [ðʌs] [wɪl] [lʌv] [ˈlʌvz] [ˈmesɪdʒ] [ˌʌndəˈstænd] !
Ah , thus will Love Love's message Understand !
啊 , 因此 将要 爱 爱的 信息 理解 !

啊，这样，爱的讯息就会被理解！

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˈekstəsi]
ECSTASY
狂喜

狂喜

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈrəʊzɪz] [brest]
The Nightingale upon the Rose's breast
这 夜莺 之上 这 玫瑰的 胸部

夜莺栖息在玫瑰的胸膛

[ˈwɔːblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [laɪf] - [lɒŋ] [ˈsɒrəʊ] [laɪz] ,
Warbling her tale of life - long sorrow lies ,
鸣唱 她 故事 的 生活 - 长的 悲哀 谎言 ,

她低声吟唱着自己终生悲伤的谎言，

[tɪl] [ɪn] [ˈlʌvz] - [ˈekstəsi] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Till in love's trancèd ecstasy her eyes
直到 在 爱的 - 狂喜 她 眼睛

直到她沉浸在爱的狂喜之中，她的双眼

[kləʊz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɪz] [set] [æt; ət] [rest] ;
Close and her throbbing heart is set at rest ;
关闭 和 她 悸动 心 是 放 在 休息 ;

靠近她，她怦怦直跳的心脏便平静了下来；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjiːldɪŋ] [ˈflaʊər] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [prest] ,
For , to the yielding flow'r her bosom prest ,
为了 , 到 这 屈服 花朵 她 怀 牧师 ,

因为，她胸前那朵柔顺的花朵，

[deθ] [stiːlz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [dɪsˈgaɪz]
Death steals upon her in the sweet disguise
死亡 偷窃 之上 她 在 这 甜的 伪装

死神以甜蜜的伪装悄然降临。

[ɒv; əv] - [lʌv] [ænd; ənd] [brɪŋz] [wɒt] [laɪf] [dɪˈnaɪz] , —
Of crownèd love and brings what life denies , —
的 - 爱 和 带来 什么 生活 否认 , —

加冕的爱，带来生活所否认的一切，——

['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊlz] , — ['lʌvz] ['iːgə(r)] [kwest] !
mingling of the souls , — Love's eager quest !
混杂 的 这 灵魂 , — 爱的 渴望的 寻求 !

灵魂的交融，——爱情的热切追求！

[ðʌs] [let] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [ðaɪ] [hɑːt] [rɪ'pəʊz] ,
Thus let my heart against thy heart repose ,
因此 让 我的 心 反对 你的 心 休息 ,

愿我的心与你的心相依相拥，

[saɪ] [fɔːθ] [ɪts] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [dɪ'lɪʃəs] [saɪ] ,
Sigh forth its life in one delicious sigh ,
叹 前进 它是 生活 在 一 可口的 叹 ,

一声美妙的叹息，将它的生命倾泻而出。

[ðen] [drɪŋk] [njuː] [laɪf] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] ['bɑːmi] [breθ] ;
Then drink new life from out thy balmy breath ;
然后 喝 新的 生活 从 出去 你的 芳香 气息 ;

然后从你温暖的呼吸中汲取新生；

[ðʌs] [ɪn] ['lʌvz] ['læŋgə(r)] [let] ['aʊə(r)] ['aɪlɪdz] [kləʊz] ,
Thus in love's languor let our eyelids close ,
因此 在 爱的 倦怠 让 我们的 眼睑 关闭 ,

于是，在爱情的慵懒中，让我们闭上双眼吧。

[ænd; ənd] [let] ['aʊə(r)] ['blendɪd] [səʊlz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪ] ,
And let our blended souls enchanted lie ,
和 让 我们的 混合 灵魂 迷人的 说谎 ,

就让彼此交融的灵魂沉醉其中吧。

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] .
And dream of joy beyond the gates of death .
和 梦 的 喜悦 超过 这 大门 的 死亡 .

并梦想着超越死亡之门的喜悦。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [driːm]
THE DREAM
这 梦

梦想

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] , [wen] , [θruː] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [gluːm] ,
Was it a dream , when , through the spirit's gloom ,
曾是 它 一个 梦 , 什么时候 , 通过 这 精神的 愁云 ,

那是不是一场梦？当透过灵魂的幽暗，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃaɪn] —
I saw the yearning face of Beauty shine —
我 锯 这 渴望 脸 的 美丽 闪耀 —

我看到了美人渴望的面容闪耀着光芒——

[sɒft] [ɪn] [ɪts] ['hjuːmən] ['æspekt] , [ðəʊ] [dɪ'vaɪn] ,
Soft in its human aspect , though divine ,
柔软的 在 它是 人类 方面 , 尽管 神圣的 ,

祂的人性温柔，却拥有神圣的一面。

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] [lʌv] , [ðəʊ] [ɑːmd] [wɪð] [duːm] ?
Pleading for human love , though armed with doom ?
恳求 为了 人类 爱 , 尽管 武装 和 厄运 ?

即便手持毁灭之手，仍渴望人类的爱？

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] ,
And was it but a dream , that faint perfume ,
和 曾是 它 但 一个 梦 , 那 头晕的 香水 ,

那淡淡的香气，难道只是一场梦？

[blent] [ɒv; əv] [luːs] [tres] [ænd; ənd] [sɒft] [lɪps] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [maɪn] ,
Blent of loose tress and soft lips joined to mine ,
混合 的 松动的 树 和 柔软的 嘴唇 加入 到 矿 ,

蓬松的发丝和柔软的嘴唇与我的嘴唇交缠在一起，

[ðəʊz] [feə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ðæt] [dɪd] [maɪ] [nek] [ɪnˈtwaɪn] ,
Those fair white arms that did my neck entwine ,
那些 公平的 白色的 武器 那 做过 我的 脖子 缠绕 ,

那双环绕我脖颈的白皙手臂，

[ðæt] [nɛks] [swiːt] [wɔːmθ] , [ðæt] [smuːð] [tʃiːks] [ˈflɔːrəl] [bluːm] ?
That neck's sweet warmth , that smooth cheek's floral bloom ?
那 脖子 甜的 温暖 , 那 光滑的 脸颊 花的 盛开 ?

那颈项的温暖甜美，那光滑脸颊的娇嫩芬芳？

[ɑː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]
Ah ! was it true , or was it but a dream
啊 ! 曾是 它 真的 , 或者 曾是 它 但 一个 梦

啊！这是真的吗？还是只是一场梦？

[ɒv; əv] [blɪs] [ðæt] [skeəs] [tuː; tə][ˈmɔːt(ə)l] [hɑːts] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] ?
Of bliss that scarce to mortal hearts is given ?
的 极乐 那 稀少 到 凡人 心 是 给定 ?

那是凡人心灵难以企及的极乐吗？

[ɑː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] , , [ɔː(r)][sʌm; səm] [braɪt]
Ah ! was it thou , Belovèd , or some bright
啊 ! 曾是 它 你 , 心爱 , 或者 一些 明亮的

啊！是你吗，亲爱的，还是某个明亮的

[ˈfæntəm] [ɒv; əv] [ðiː] [ðæt] [meɪd] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] [siːm] ,
Phantom of thee that made thy presence seem ,
幻影 的 你 那 制成 你的 在场 似乎 ,

你那幻影般的存在，

[rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
Rich with the warmth of Life , the light of Heaven ,
富有的 和 这 温暖 的 生活 , 这 光 的 天堂 ,

充满生命的温暖，天堂的光芒，

[tuː; tə][ˈhɒvə(r)] [ˈor] [ðə; ði] [relmz] [weə(r)] [bəuθ][juˈnaɪt] ?
To hover o'er the realms where both unite ?
到 徘徊 超过 这 领域 在哪里 两个都 团结 ?

盘旋于两者交汇的领域之上？

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ɪˈθɪəriəl] [ˈbjuːti]
ETHEREAL BEAUTY
空灵的 美丽

空灵之美

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðaʊ] , [wen] [ðə; ði][feə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [stɑː(r)]
Nay , it was thou , when the fair Evening Star
不 , 它 曾是 你 , 什么时候 这 公平的 晚上 星星

不，是你，当美丽的晚星升起之时

[li:nd] [ɒn][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ;
Leaned on the purple bosom of the West ;
倾斜 在 这 紫色的 怀 的 这 西方 ;

倚靠在西方的紫色胸怀上；

- [twɒz] [ðaʊ] , [wen] ['or] [ðə; ði][fɑ:(r)] [hɪlz] - ['fraʊnɪŋ] [krest]
' Twas thou , when o'er the far hills ' frowning crest
- 那是 你 , 什么时候 超过 这 远的 丘陵 - 皱眉 波峰

是你，越过远处山峦皱眉的山脊

[fel] [ðə; ði] [sɒft] [bi:mz] [ɒv; əv] ['sɪnθi:əz] - [kɑ:(r)] :
Fell the soft beams of Cynthia's silv'ry car :
费尔 这 柔软的 光束 的 辛西娅的 - 车 :

辛西娅那辆银色汽车的柔和光束消失了：

[ðaɪ'self] — [ðæn; ðən] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['mu:nbi:m] [f'eəɹe] [fɑ:(r)] —
Thyself — than stars and moonbeams fairer far —
你自己 — 比 明星 和 月光 更公平 远的 —

你自己——比星辰和月光更美丽——

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] [ɪ'θɪəriəl] ['bju:ti] [drest] !
A vision in ethereal beauty drest !
一个 想象 在 空灵的 美丽 睡衣 !

宛如仙女下凡的绝世美人！

[bʌt; bət] , [wen] [ðaɪ] [hed] [dru:p] ['flaʊər] - [laɪk] [ɒn][maɪ] [brest] ,
But , when thy head drooped flow'r - like on my breast ,
但 , 什么时候 你的 头 下垂 花朵 - 喜欢 在 我的 胸部 ,

但是，当你的头像花朵般垂落在我的胸前时，

[ðen] [dɪd][nəʊ] [wɜ:d] ['aʊə(r)] [səʊlz] - [kə'mju:niən] [mɑ:(r)] :
Then did no word our souls ' communion mar :
然后 做过 不 单词 我们的 灵魂 - 圣餐 马尔 :

那么，任何言语都不能破坏我们灵魂的交流：

[lʌv] [speɪk] [tu:; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔ:(r)] [glɑ:ns] ,
Love spake to love without a sign or glance ,
爱 说 到 爱 没有 一个 符号 或者 瞥一眼 ,

爱无需言语，无需眼神交流，就能与爱相通。

[ænd; ənd] [hɑ:t] [tu:; tə] [hɑ:t] [ɪts]['ɪnməʊst] [depθ] [rɪ'vi:ld]
And heart to heart its inmost depth revealed
和 心 到 心 它是 最 深度 揭晓

心与心的交流揭示了它最深层的内涵

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðæt] [trɑ:ns] ,
In the deep thrilling silence of that trance ,
在 这 深的 惊险 沉默 的 那 发呆 ,

在那令人心醉神迷的深沉寂静中，

[tɪl] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['ɜ:θli] ['bi:ɪŋ] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Till earth , and earthly being ceased to be ,
直到 地球 , 和 尘世的 存在 停止 到 是 ,

直到大地和世间万物不复存在，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [blent] [səʊlz] [æt; ət] [ðæt] [haɪ] ['ɔ:ltə(r)] [ni:ld]
And our blent souls at that high altar kneeled
和 我们的 混合 灵魂 在 那 高的 坛 跪着

我们交融的灵魂在那高高的祭坛前跪下

[wens] [lʌv] [dʌθ] [geɪz] [ə'pɒn] [ɪ'tɜ:nəti] !
Whence Love doth gaze upon Eternity !
何处 爱 确实 目光 之上 永恒 !

爱从何处凝视永恒！

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz]
A CROWN OF THORNS
一个 王冠 的 荆棘

荆棘冠冕

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed]
There was a crown of thorns upon the head
那里 曾是 一个 王冠 的 荆棘 之上 这 头

头上戴着荆棘冠冕

[ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [hiː; hi] [ə'krɒs] [maɪ] ['θreʃhəʊld] [keɪm] .
Of Love , when he across my threshold came .
的 爱 , 什么时候 他 穿过 我的 临界点 来了 .

当他跨过我的门槛时，那是爱。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I knew the sign and did not ask his name ,
我 知道 这 符号 和 做过 不是 问 他的 姓名 ,

我认出了这个信号，所以没有问他的名字。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ,
But took him to my heart , although he said ,
但 采取 他 到 我的 心 , 虽然 他 说 ,

但我还是把他放在了我的心里，尽管他说，

- [ðə; ði] [soʊlz] [dʌm] ['ægəni] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˌʌn'ʃed]
' The soul's dumb agonies , the tears unshed
- 这 灵魂的 哑的 痛苦 , 这 眼泪 未开

灵魂无声的痛苦，未流的泪水

[ðæt] [sɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bleɪm]
That sear the heart , th ' injustice and the blame
那 炙烤 这 心 , th - 不公正 和 这 责备

那灼烧人心的，是那不公和那责备。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːld] , — [gɒd] [wɪlz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm]
Of the harsh world , — God wills that I should claim
的 这 残酷的 世界 , — 上帝 遗嘱 那 我 应该 宣称

在这个残酷的世界里，——上帝希望我应该宣称

[θruː] [ðiːz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] [wen] [həʊp] [ɪz] [ded] . -
Through these immortal Life when Hope is dead . '
通过 这些 不朽 生活 什么时候 希望 是 死的 . -

即使希望破灭，也能拥有永生。

[ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [kləʊz] .
I took him to my heart and clasped him close .
我 采取 他 到 我的 心 和 紧握 他 关闭 .

我把他拥入怀中，紧紧地抱着他。

[iːn] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːnz] [dɪd] [meɪk] [maɪ] ['bʊzəm] [bliːd] .
E'en though his thorns did make my bosom bleed .
e'en 尽管 他的 荆棘 做过 制作 我的 怀 流血 .

即使他的荆棘刺破了我的胸膛，让我鲜血淋漓。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'rəʊz]
Then from the very core of pain arose
然后 从 这 非常 核 的 疼痛 出现

然后，从痛苦的核心深处升起

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ʌtməʊst] [niːd]
A joy that seemed to be the utmost need
一个 喜悦 那 似乎 到 是 这 极致 需要

一种似乎是最迫切需要的喜悦

[ɒv; əv][maɪ] [wɔːn] [səʊl] !
Of my worn soul !
的 我的 磨损 灵魂 !

我疲惫的灵魂啊!

[lʌv] ['wɪspəd] , - [ðɪs] [ðə; ði] [miːd]
Love whispered , ' This the meed
爱 低声说道 , - 这 这 需求

爱轻声说道:“这就是需要的。”

[ɒv; əv] [hɑːts] [ðæt] [kiːp] [ðeə(r)] [feɪθ] [ə'mɪdst] ['lʌvz] [wəu] . -
Of hearts that keep their faith amidst Love's woes . '
的 心 那 保持 他们的 信仰 在……之中 爱的 烦恼 . -

那些在爱情的苦难中依然坚守信念的心。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[tuː] [hɑːts] [ɪn] [wʌn]
TWO HEARTS IN ONE
二 心 在 一

两颗心合二为一

[tuː] [hɑːts] [meɪd] [wʌn][baɪ] [lʌv] [ðæt] ['kænɒt] [daɪ]
Two hearts made one by Love that cannot die
二 心 制成 一 经过 爱 那 不能 死

两颗心因永不消逝的爱而合二为一

[wɒt'evə(r)] [laɪf] [meɪ] [brɪŋ] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑːt] ;
Whatever life may bring , shall never part ;
任何 生活 可能 带来 , 将 绝不 部分 ;

无论生活带来什么,我们永不分离;

[ɪn][laɪf] ['ðer] [wʌn] , [ænd; ənd] [iːn] [ɪn] [deθ] [wʌn] [hɑːt] !
In life they're one , and e'en in death one heart !
在 生活 它们是 一 , 和 e'en 在 死亡 一 心 !

生前他们是一体的,死后也是一体的!

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [sʌtʃ] , , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ?
Are we not such , Belovèd , thou and I ?
是 我们 不是 这样的 , 心爱 , 你 和 我 ?

亲爱的,你和我难道不就是这样吗?

[ɑː] , [ðen] , [waɪ] [mɔːn] [ðæt] - [niːθ] [ə'nʌðə(r)][skaɪ] ,
Ah , then , why mourn that ' neath another sky ,
啊 , 然后 , 为什么 哀悼 那 - 下方 其他 天空 ,

啊,那么,为何要为“在另一片天空下”而悲伤呢?

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] ['lɒŋɪŋ] [ɑːmz][ænd; ənd] [aɪz] [ðaʊ] [ɑːt] ?
Far from these longing arms and eyes thou art ?
远的 从 这些 渴望 武器 和 眼睛 你 艺术 ?

你身在何方?远离这渴望的臂膀和目光?

[ai][klɑːsp] [ðiː] [stɪl] , [ænd; ənd][ləʊ] !
I clasp thee still , and lo !
我 搭扣 你 仍然 , 和 洛 !

我依然紧紧地抱着你,瞧!

[ðaɪ] [lɪps] [ɪm'pɑːt]
thy lips impart
你的 嘴唇 传授

你的嘴唇传递

[njuː] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
New life to me as in the days gone by .
新的 生活 到 我 作为 在 这 天 已消失 经过 .

对我来说，这就像过去的日子一样，是全新的生活。

[ai] [fiːl] [ðaɪ] [hɑːt] [ɪn] [maɪn] , — ['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
I feel thy heart in mine , — our hopes and fears ,
我 感觉 你的 心 在 矿 , — 我们的 希望 和 恐惧 ,

我能感受到你的心与我的心相连，——我们的希望和恐惧，

[laɪk] ['mjuːzɪks] ['wedɪd] [nəʊts] , [tə'geðə(r)] [fləʊ] ;
Like music's wedded notes , together flow ;
喜欢 音乐的 已婚 笔记 , 一起 流动 ;

如同音乐中交融的音符，和谐共舞；

['aʊə(r)] [saɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] , —
Our sighs the same , the same our smiles and tears , —
我们的 叹息 这 相同的 , 这 相同的 我们的 微笑 和 眼泪 , —

我们的叹息一样，我们的笑容和泪水也一样，——

[ðə; ði] ['selfseɪm] [blɪs] [ɪz] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['selfseɪm] [wəʊ] .
The selfsame bliss is ours , the selfsame woe .
这 自身 极乐 是 我们的 , 这 自身 悲哀 .

我们拥有同样的幸福，也拥有同样的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [nəʊ] ['wɪəri] [liːgz] , [nəʊ] - [j'iəz] —
For Love no weary leagues , no ling'ring years —
为了 爱 不 厌倦 联赛 , 不 - 年 —

为了爱，无需跋涉千里，无需漫长岁月——

[tuː] [hɑːts] [ɪn] [wʌn] [nɔː(r)] [taɪm] [nɔː(r)] ['dɪstəns] [nəʊ] .
Two hearts in one nor time nor distance know .
二 心 在 一 也不 时间 也不 距离 知道 .

两颗心合二为一，不受时间和距离的限制。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['jɜːnɪŋ]
YEARNING
渴望

渴望

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [swiːt] : [ðaɪ] [breθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
The night is sweet : thy breath is in the air ,
这 夜晚 是 甜的 : 你的 气息 是 在 这 空气 ,

夜色甜美：空气中弥漫着你的气息。

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ; [ðaɪ] ['tendə(r)] [aɪz]
I feel it on my face ; thy tender eyes
我 感觉 它 在 我的 脸 ; 你的 投标 眼睛

我感觉到了，你的温柔眼神

[lʊk] [lʌv] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [jɒn] ['stɑːri] [skaɪz] !
Look love upon me from yon starry skies !
看 爱 之上 我 从 远 繁星 天空 !

请从那繁星点点的夜空眷顾我，爱啊！

[ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['glɑːnsɪŋ] ['muːnbiːm] [feə(r)] ,
They bring to me , those glancing moonbeams fair ,
他们 带来 到 我 , 那些 瞥了一眼 月光 公平的 ,

它们为我带来，那些掠过的月光，美丽而宁静。

[ðə; ði] [ʃaɪn] [ænd; ənd]['rɪp(ə)l][ɒv; əv][ðaɪ] ['sɪlkən][heə(r)] .
The shine and ripple of thy silken hair .
这 闪耀 和 波纹 的 你的 丝 头发 .

你丝滑秀发的光泽和波浪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɪspərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz]
And in the silent whispers and the sighs
和 在 这 沉默的 低语 和 这 叹息

在无声的低语和叹息中

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][raɪz] ,
That from the throbbing heart of Nature rise ,
那 从 这 悸动 心 的 自然 上升 ,

那从大自然跳动的心脏中升起的，

[ai][hɪə(r)] [ðiː] , [fiːl] [ðiː] , — [əʊn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .
I hear thee , feel thee , — own thy presence there .
我 听到 你 , 感觉 你 , — 自己的 你的 在场 那里 .

我听见你，感受到你——我真切地感受到你的存在。

[ɑː] , [fɒnd] [dɪ'siːt] ! — [tuː] [suːn] [ðə; ði] [hɑːt] , [ʌn'blɪst] ,
Ah , fond deceit ! — too soon the heart , unblest ,
啊 , 喜爱 欺骗 ! — 也 很快 这 心 , 不幸的 ,

啊，甜蜜的欺骗！——太快了，可怜的心，

[ˌʌn'seɪtɪd] , [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] [tʃɑːms]
Unsated , turns from these illusive charms
未满足 , 转弯 从 这些 虚幻 魅力

仍不满足，转身离开这些虚幻的魅力

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [driːm] [ɒv; əv] ['hɛvən] [wʌns] [nəʊn] :
Back to the haunting dream of heav'n once known :
后退 到 这 令人难忘 梦 的 天堂 一次 已知 :

回到那令人魂牵梦萦的天堂之梦：

[ˌaɪ 'tiː] [paɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɒft] [aɪz] , [ðæt] [θrɒbɪŋ] [brest] ,
It pines for those soft eyes , that throbbing breast ,
它 松树 为了 那些 柔软的 眼睛 , 那 悸动 胸部 ,

它渴望那双温柔的眼睛，那悸动的胸膛。

[ðəʊz] [swiːt] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [lɪps] , [ðəʊz] ['sɜːklɪŋ] [ɑːmz] —
Those sweet life - giving lips , those circling arms —
那些 甜的 生活 - 给予 嘴唇 , 那些 盘旋 武器 —

那双赋予生命的甜美嘴唇，那双环绕的手臂——

[ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [fləʊn] .
The breath , the touch , the warmth of Beauty flown .
这 气息 , 这 触碰 , 这 温暖 的 美丽 飞行 .

美的气息、触感、温暖都已消逝。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

['lʌvz] [gɪft]
LOVE'S GIFT
爱的 礼物

爱的礼物

[aɪm]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[ðiː]	,	[jet]	[ɒft]	['aʊə(r)]	['spɪrɪt]	[miːt]	:
I'm	**far**	**from**	**thee**	**,**	**yet**	**oft**	**our**	**spirits**	**meet**	**:**
我是	远的	从	你	,	然而	经常	我们的	烈酒	见面	:

我远在千里之外，但我们的灵魂却常常相遇：

[wiː; wi]	[ʃeə(r)]	[ðə; ði]	['lɒŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[brest]	,
We	**share**	**the**	**longings**	**of**	**each**	**other's**	**breast**	**,**
我们	分享	这	渴望	的	每个	其他的	胸部	,

我们彼此分享着对方胸膛里的渴望，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	['aʊə(r)]	[dʒɔɪz]	[ænd; ənd]	['sɒrəʊz]	[ɑː(r); ə(r)]	[kən'fɛst]
And	**all**	**our**	**joys**	**and**	**sorrows**	**are**	**confest**
和	全部	我们的	喜悦	和	悲伤	是	集市

我们所有的喜怒哀乐都归于一体

[æz; əz]	[ðəʊ]	['aʊə(r)]	[lɪps]	[dɪd]	['lʌvz]	[fɒnd]	[teɪl]	[rɪ'piːt]	.
As	**though**	**our**	**lips**	**did**	**love's**	**fond**	**tale**	**repeat**	**.**
作为	尽管	我们的	嘴唇	做过	爱的	喜爱	故事	重复	.

仿佛我们的嘴唇在重述爱情的甜蜜故事。

[ɑː]	!	[ðen]	[ðaɪn]	[aɪz]	[send]	[fɔːθ]	,	[maɪn]	[aɪz]	[tuː; tə]	[griːt]	,
Ah	**!**	**then**	**thine**	**eyes**	**send**	**forth**	**,**	**mine**	**eyes**	**to**	**greet**	**,**
啊	!	然后	你的	眼睛	发送	前进	,	矿	眼睛	到	迎接	,

啊！那时你的目光会投向我，让我的目光与之相接。

['glɑːnsɪz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðaɪ]	[həʊl]	[səʊl]	[ɪz]		,
Glances	**in**	**which**	**thy**	**whole**	**soul**	**is**	**express**	**,**
眼神	在	哪个	你的	所有的	灵魂	是	表达	,

眼神中流露出你全部的灵魂，

[ðen]	,	[laɪk]	[sʌm; səm]	[sɒŋ]	-	[bɜːd]	-	[ɪn]	[ɪts]	[nest]	,
Then	**,**	**like**	**some**	**song**	**-**	**bird**	**flutt'ring**	**in**	**its**	**nest**	**,**
然后	,	喜欢	一些	歌曲	-	鸟	-	在	它是	巢	,

然后，就像一只鸣禽在巢中扑扇着翅膀一样，

[ai]	[hɪə(r)]	[ðaɪ]	[hɑːt]	[ɪn]	['pʌlsɪŋ]	['keɪd(ə)ns]	[biːt]	.
I	**hear**	**thy**	**heart**	**in**	**pulsing**	**cadence**	**beat**	**.**
我	听到	你的	心	在	脉动	节奏	打	.

我听见你心脏有节奏地跳动。

[ai]	[nəʊ]	[ɪts]	['mjuːzɪk]	[ænd; ənd]	[ai]	[nəʊ]	[ɪts]	[θɔːt]	;
I	**know**	**its**	**music**	**and**	**I**	**know**	**its**	**thought**	**;**
我	知道	它是	音乐	和	我	知道	它是	想法	;

我了解它的音乐，也了解它的思想；

[maɪ]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	['ti 'eɪtʃ]	-	[ˌʌn'ʌtəd]	[wɜːdz]	[sə'plaɪz]	;
My	**heart**	**to**	**it**	**th**	**'**	**unuttered**	**words**	**supplies**	**;**
我的	心	到	它	th	-	未说出口的	字	补给品	;

我的心向它倾诉着未说出口的话语；

[ai]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θrɪlɪŋ]	['melədi]
I	**listen**	**to**	**the**	**thrilling**	**melody**
我	听	到	这	惊险	旋律

我聆听着这激动人心的旋律

[ʌn'tɪl]	[maɪ]	[səʊl]	[ɪts]	['sʌt(ə)l]	[təʊn]	[hæθ]	[kɔːt]	.
Until	**my**	**soul**	**its**	**subtle**	**tone**	**hath**	**caught**	**.**
直到	我的	灵魂	它是	微妙的	语气	有	捕捉	.

直到我的灵魂被它微妙的音调所吸引。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ai]	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[æz; əz]	['lʌvz]	[gɪft]	,	—	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪz]
And	**then**	**I**	**take**	**it**	**as**	**Love's**	**gift**	**,**	**—**	**it**	**lies**
和	然后	我	拿	它	作为	爱的	礼物	,	—	它	谎言

然后我把它当作爱的礼物——它躺在

[ɪm'prɪznd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wiːk] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] !

Imprisoned in my own weak poesy !

被监禁 在 我的 自己的 虚弱的 诗 !

被困于我那苍白无力的诗歌之中！

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɔːn] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [j'iəz]

From out the golden dawn of vanished years

从 出去 这 金的 黎明 的 消失了 年

从逝去岁月的金色黎明中走出

[ʃiː; ʃi] [glaɪdz] ['ɪntuː] [maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [fɔːm] [dɪ'vaɪn]

She glides into my dreams , a form divine

她 滑翔 进入 我的 梦境 , 一个 形式 神圣的

她滑入我的梦境，宛如神圣的化身。

[ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [lʌv] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [paɪn]

Of light and love , to soothe the thoughts that pine

的 光 和 爱 , 到 舒缓 这 想法 那 松树

用光明与爱，抚慰那些忧郁的思绪

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] , [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [tɪəz]

For what has been , to stem the tide of tears

为了 什么 有 到过 , 到 干 这 潮 的 眼泪

为了过去，为了止住泪水的浪潮

[ðæt] ['ɪnwəd] [fləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [sɪəz]

That inward flows upon the heart and sears

那 向内 流量 之上 这 心 和 西尔斯

那股内在的流水涌入心脏，灼烧着它

[ɪts] ['ɪnməʊst] [kɔː(r)] .

Its inmost core .

它是 最 核 .

它的内核。

[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'naɪn] ,

Her countenance benign ,

她 面容 良性 ,

她面容慈祥，

[weə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪtiz] ['tʃeisən] ['greɪsɪz] [ʃaɪn] ,

Where Love and Pity's chastened graces shine ,

在哪里 爱 和 可惜 受了教训 恩典 闪耀 ,

在爱与怜悯克制的恩典闪耀之处，

[rɪ'flekts] [ðə; ði] ['hæləʊd] [lait] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sfɪrz] .

Reflects the hallowed light of other spheres .

反映 这 神圣的 光 的 其他 球体 .

映照着其他领域的神圣光芒。

[ðen] [tuː; tə] [maɪ] ['æŋgwɪʃt] [səʊl] , [wɪð] [keə(r)] ['aʊtwɔːn] ,

Then to my anguished soul , with care outworn ,

然后 到 我的 痛苦的 灵魂 , 和 关心 过时的 ,

然后，对于我那饱受折磨、疲惫不堪的灵魂来说，

['kɒmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒn] ['eəriəl] [wɪŋz] [ʌp'bɔːn] ,

Comes , like a strain on aerial wings upborne ,

来 , 喜欢 一个 拉紧 在 天线 翅膀 向上 ,

就像飞翔的翅膀承受着压力一样，

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] : — - [bɪd] ['sɒrəʊ] [siːs] ;
This message from her soul : — ' Bid sorrow cease ;
这 信息 从 她 灵魂 : — - 出价 悲哀 停止 ;

这是她灵魂深处的讯息：——“愿悲伤止息；

[lʌv] [daɪz] [nɒt] ; — - [tɪz] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] [ə'bʌv] .
Love dies not ; — ' tis th ' immortal life above .
爱 死亡 不是 ; — - 的 th - 不朽 生活 多于 .

爱不会消逝；——那是永恒的生命。

[ænd; ənd] ['tʃeisən] [səʊlz] , [ðæt] [wɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs]
And chastened souls , that win eternal peace
和 受了教训 灵魂 , 那 赢 永恒 和平

悔改的灵魂，赢得永恒的和平

[θruː] ['ɜːθli] , [nəʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [lʌv] ! -
Through earthly suff'ring , know that Heaven is Love ! '
通过 尘世的 痛苦 , 知道 那 天堂 是 爱 ! -

即使经历尘世的苦难，也要明白天堂就是爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神